

iekārtas, krājumus, tehnisko aprīkojumu un citas ķermeniskas lietas, vai izvestu izraktos materiālus vai atkritumus, ja arī šis ceļš neveido Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes daļu, bet robežojas ar to) ir sakopta un atjaunota tādā stāvoklī, kas nav sliktāks par to, kādā tā tika nodota Privātajam Partnerim lietošanā Būvdarbu izpildei.

temporary access road used by the Private Partner during the Construction Works to organize Traffic, deliver equipment, stock, machinery and other tangible objects, or to remove any excavated materials or waste, even if this road does not form part of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, but borders with it) is cleaned up, and restored into the condition not worse than it was when transferred for the use by the Private Partner for performance of the Construction Works.

- 11.13.** Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes atdošana notiek tikai nolūkā Privātajam Partnerim pabeigt Būvdarbus, Publiskajam Partnerim pārbaudīt to sakopšanu, kā norādīts Līguma 11.12. punktā, un Pusēm parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu par to, ka Pieejamības Periodā Privātajam Partnerim tiek nodotas tiesības lietot Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi nodošanu Privātā Partnera izmantošanai Pieejamības Periodā (Līguma 15.6. un 15.7. punkts). Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana par lietošanas tiesību atdošanu uz Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi neapstiprina, ka Publiskais Partneris pārņem īpašuma tiesības uz Apvedceļu.
- 11.14.** **Īpašumtiesības uz Apvedceļu.** Sākot ar Pabeigšanas Datumu, Apvedceļš kļūst par Publiskā Partnera īpašumu. Privātajam Partnerim ir pienākums sagatavot un saņemt visus dokumentus, kas nepieciešami Apvedceļa nodošanai ekspluatācijā un koroborācijai zemesgrāmatā uz Publiskā Partnera vārda. Apvedceļa nodošana ekspluatācijā un koroborācija ir jāpabeidz līdz Pabeigšanas Datumam. Publiskais Partneris iegūst tiesības pilnībā izmantot īpašumtiesības, valdījuma un lietošanas tiesības uz Apvedceļu tikai sākot ar Beigu Datumu.

- 11.13.** Return of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works takes place solely for the Private Partner to complete Construction Works, for Public Partner to verify putting in order thereof as described in Clause 11.12 of this Contract, and for Parties to sign the delivery – acceptance deed on transfer into the use of the Private Partner during the Availability Phase of the Maintenance Area and the Land Necessary for Maintenance Works (Clauses 15.6 and 15.7 of this Contract). Signing of the delivery – acceptance deed on the return of the right to use the Construction Area and Land Necessary for Construction Works shall not confirm taking over by the Public Partner of the title to the Bypass.

- 11.14.** **Title to the Bypass.** As of the Completion Date, Bypass shall become property of the Public Partner. Private Partner shall prepare and obtain all documents necessary for putting into operation and corroboration of the Bypass with the Land Book in the name of the Public Partner. Putting into operation and corroboration of the Bypass shall be completed prior to the Completion Date. Public Partner shall obtain the right to exercise full title, possession and right of use over the Bypass only as of the End Date.

12. BŪVDARBI

12.1. Vispārīgie noteikumi un nosacījumi.

Būvdarbi ir jāuzsāk ne vēlāk kā Līguma 6. pielikumā (Projekta vadības kalendārais grafiks (LGP)) norādītajā termiņā un tie ir pilnībā jāpabeidz līdz Pieejamības Datumam.

Īpaši Svarīgos Uzdevumus pilnībā vai daļēji drīkst pildīt Privātais Partneris vai tikai tāds Apakšuzņēmējs, uz kura būvniecības pieredzi Privātais Partneris balstījās, lai kvalificētos dalībai iepirkumā.

Ja Būvdarbu izpildei Privātajam Partnerim ir nepieciešama piekļuve vai lietošanas tiesības uz zemesgabaliem, kas neietilpst Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, Privātajam Partnerim ir pienākums uz sava rēķina un ar savām pūlēm saskaņot ar šo zemes gabalu īpašniekiem to zemes gabalu izmantošanu Būvdarbu izpildei un piekļuvi to zemesgabaliem Būvdarbu izpildes laikā.

12.2. Būvatļauja un Būvdarbu uzsākšana.

Privātais Partneris ir tiesīgs īstenot Projektēšanas un Būvniecības Darbus uz Būvatļaujas pamata.

Ja Privātais Partneris pēc saviem ieskatiem izvēlas īstenot Projektēšanas Darbus un Būvdarbus kārtās, Privātais Partneris ir tiesīgs to darīt, ievērojot sekojošus obligāti saistošus noteikumus:

- (a) rēķinoties ar jau izsniegto Būvatļauju, Projektēšanas Darbu un Būvdarbu dalīšana kārtās ir pieļaujama tikai tadā gadījumā, ja to pieļauj Likumi; un
- (b) Projektēšanas Darbu un Būvdarbu dalīšana un izpilde kārtās ne pie kādiem apstākļiem nedrīkst izraisīt izmaiņas vai kalpot par pamatu Plānotā Pieejamības Datuma pārcelšanai uz priekšu; un
- (c) Projektēšanas Darbu un Būvdarbu dalīšana un izpilde kārtās, ja šajā procesā ir nepieciešama vienas vai vairāku jaunu būvatļauju izsniegšana, ir pilnībā Privātā Partnera risks, un

12. CONSTRUCTION WORKS

12.1. General terms and conditions.

Construction Works shall be commenced no later than in the term specified in Appendix 6 to this Contract (Calendar Graphic of Project Management (BAFO)), and shall be fully completed by the Availability Date.

Critical Works in full or in part shall be performed by the Private Partner or only by such Subcontractor, on whose construction experience Private Partner relied in order to qualify for the participation in the CPN.

In case for performance of Construction Works Private Partner requires access to or use of any land plot not forming part of the Construction Area and Land Necessary for Works, the Private Partner shall at its own cost and effort harmonize with these land owners use of their land plots for the performance of the Construction Works, and accessibility of their land plots during performance of the Construction Works.

12.2. Construction Permit and Commencement of Construction Works.

Private Partner is entitled to perform Designing and Construction Works on the basis of the Construction Permit.

In case Private Partner at its own discretion chooses to perform Designing and Construction Works in phases, Private Partner is permitted to do so under the following mandatorily binding conditions:

- (a) paying due regard to the issued Construction Permit, division into phases of the Designing and Construction Works shall be permissible only in case, if it is permitted by Laws; and
- (b) division and performance into phases of the Designing and Construction Works shall in no case cause alterations or serve as a basis for shifting forward of the Scheduled Availability Date; and

nekas no Projektēšanas Darbu un Būvdarbu dalīšanas un izpildes kārtās, bez izņēmuma ieskaitot būvatļauju apstrīdēšanas risku, nevar kalpot par pamatu jebkādai Pieejamības Maksājuma pārskatīšanai, Plānotā Pieejamības Datuma pārcelšanai uz priekšu, LGP Projektā norādīto Darbu veidu un daudzumu samazināšanai un/vai Pieejamības Maksājuma vai jebkuras tā daļas izmaksai pirms visu Projektēšanas Darbu un Būvdarbu pabeigšanas un Pieejamības Datuma.

Pirms Būvdarbu uzsākšanas Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim izskatīšanai visus Būvatļaujā vai šajā punktā minētajās būvatļaujās uzskaitītos dokumentus. Privātajam Partnerim ir pienākums uzsākt Būvdarbus tikai tad, kad tā rīcībā ir Projekts, tas ir izpildījis un ievērojis visus priekšnoteikumus, kas noteikti Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs, un saņēmis Būvatļaujā vai šajā punktā minētajās būvatļaujās kompetentās būvvaldes ierakstu, ka visi Projektēšanas un Būvdarbu uzsākšanas nosacījumi ir izpildīti.

- 12.3. Būvuzraugs un Autoruzraugs.** Publiskais Partneris savlaicīgi izvēlas, piesaista un norīko Būvuzraugu Publiskā Partnera interešu pārstāvim Būvdarbu izpildes uzraudzībā. Privātajam Partnerim ir pienākums sadarboties ar Būvuzraudzības personālu, sniegt Likumos un Līgumā noteikto informāciju un dokumentus. Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim lūgumu apstiprināt Autoruzraugu. Līgumā jāietver

- (c) division and performance into phases of the Designing and Construction Works, in case this process includes issuance of one or more new construction permits, shall be fully the risk of the Private Partner, and nothing from the division and performance in the phases of the Designing and Construction Works, with no exception including the risk of construction permit appeals, shall serve as a basis for any revision of the Availability Payment, shifting forward of the Scheduled Availability Date, reduction of Work types and amounts as indicated in the BAFO Design, and/or payment of the Availability Payment or any part thereof prior to the full completion of all Designing and Construction Works and Availability Date.

Prior to the commencement of Construction Works, Private Partner shall submit to the Public Partner for review all documents listed in the Construction Permit or construction permits referred to in this Clause. Private Partner shall commence Construction Works only after having at its disposal a Design, having performed and complied with all preconditions set forth in the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, and having received an inscription of the competent construction board on the Construction Permit or construction permits referred to in this Clause, that all of the Designing and Construction Work commencement conditions are performed.

- 12.3. Construction Supervisor and Author Supervisor.** Public Partner timely selects, engages and instructs Construction Supervisor to represent interests of the Public Partner at the supervision of the Construction Work performance. Private Partner shall have the obligation to cooperate with the Construction supervision staff, to provide information and documents set forth in the Laws and Contract.

detalizētas ziņas par viņa iepriekšējo darba pieredzi ar atsauksmēm un kontaktinformāciju to pārbaudei.

12.4. Autoruzrauga apstiprināšana.

Privātais Partneris ir atbildīgs par savlaicīgu Autoruzrauga kandidatūras apstiprināšanas procesa organizāciju, lai tas tiktu apstiprināts ne vēlāk kā 90 (deviņdesmit) Kalendārās Dienas pirms Būvdarbu uzsākšanas.

20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc lūguma saņemšanas (Līguma 12.3. punkts), Publiskais Partneris rakstveidā izsaka savu piekrišanu vai noraidījumu, pēdējā gadījumā sniedzot pamatojumu.

Noraidījums var tikt balstīts uz argumentiem, kas ir saistīti ar (a) pilnībā vai daļēji nekvalitatīvu, nesavlaicīgu un/vai bezatbildīgu Autoruzrauga pienākumu izpildi jebkurā citā projektā, par kuru Publiskajam Partnerim ir zināms no publiski pieejamas informācijas, atsauksmēm vai citiem Publiskajam Partnerim pieejamiem informācijas avotiem, vai (b) citu tā darbību vai bezdarbību, kas pielīdzināma rupjai neuzmanībai, vai (c) tā darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā morāles un ētikas normām, vai (d) tā profesionālo darbību vai bezdarbību, kas ir vai ir bijusi pakļauta kriminālatbildībai.

12.5. Būvuzraudzības darba apstākļi. Pirms Būvdarbu uzsākšanas Privātais Partneris Būves Vietā iekārto darba telpas visam Būvuzraudzības personālam un tā vajadzībām.

Šīm telpām ir jāietver vismaz 4 (četras) aprīkotas darba vietas (galdi, krēsli, interneta pieslēgums), 1 (vienu) telpu apspriežu un sanāksmju noturēšanai ar vismaz 15 (piecpadsmit) vietām, elektroenerģijas tīkla pieslēgumu un sanitārajām higiēnas prasībām atbilstošu tualeti.

Papildus šajā punktā iepriekš minētajam, Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt Būvuzraudzības komandai tādus darba apstākļus, kas ir līdzīgi tiem, kādi tiek nodrošināti Privātā Partnera

Private Partner shall submit to the Public Partner a request to approve the Author Supervisor. Request shall contain detailed information on their previous work experience with references and contact information for their verification.

12.4. Approval of the Author Supervisor.

Private Partner shall timely commence the process of approval of the Author Supervisor, so that it is approved no later than 90 (ninety) Calendar Days prior to the commencement of the Construction Works.

Within 20 (twenty) Business Days following receipt of the request (Clause 12.3 of this Contract), the Public Partner shall express in writing either its approval or rejection by giving reasoning for the latter.

Rejection may be based on arguments relating to (a) full or partial lack of qualitative, timely, and/or responsible performance of Author Supervisor obligations at any other project, of which Public Partner knows from the publicly available information, references, or other sources of information available to the Public Partner, or (b) on its acts or omissions of gross negligence, or (c) its acts or omissions contradicting moral or ethical obligations, or (d) its profession related act or omission which is or has been subject to the criminal liability.

12.5. Work conditions for Construction Supervision.

Prior to the commencement of the Construction Works, Private Partner shall install work premises at the Construction Area for the personnel and needs of the Construction Supervision.

These premises shall include at least 4 (four) equipped working places (desks, chairs, internet connection), 1 (one) room for organization of consultations and meetings with at least 15 (fifteen) places, electric power grid connection and water closet corresponding to the sanitary hygiene requirements.

In addition to the above mentioned in this Clause, Private Partner shall provide working conditions for the Construction Supervision team similar to those

12.6.

paš
vie

paša inženiertehniskajam personālam, ja vien Likumi nenosaka citādi.

- 12.6. Cauruļvadi un kabeļi.** Privātais Partneris noņem, uzstāda, izvieto, pārvieto un/vai pārceļ visus tīklus, sistēmas, cauruļvadus, kabeļus, notekas, kanalizācijas kanālus, citus Infrastruktūras objektus un to pieslēguma kastes kā noteikts Projektā, Līgumā, Atļaujās, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs.

Ja Būvdarbu laikā Izaicīgi ir jāpārtrauc kādi sabiedriskie pakalpojumi, katrs šāds pārtraukums ir iepriekš jāsaņem ar attiecīgo sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju, un pārtraukumam katrā gadījumā ir jābūt, cik vien iespējams īsam.

Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka visu tīklu, sistēmu, cauruļvadu, kabeļu, noteku, drenāžas kanālu, citu Infrastruktūras objektu un/vai to pieslēguma kastu kvalitāte, izmērs un darbība ir tāda, kā noteikts Projektā, Līgumā, Atļaujās, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs, un kā ir piemēroti gan attiecīgā sabiedriskā pakalpojuma, gan Apvedceļa vienmērīgai funkcionēšanai.

- 12.7.** Projektēšanas laikā Privātajam Partnerim ir jānoskaidro un jāsaņem visas tehniskās prasības visu tīklu, sistēmu, cauruļvadu, kabeļu, noteku, drenāžas kanālu, citu Infrastruktūras objektu un/vai to pieslēguma kastu noņemšanai, uzstādīšanai, izvietošanai, pārvietošanai un/vai pārceļšanai. Daļa no minētajām prasībām Privātajam Partnerim tika darīta zināma dokumentos, ko tam iesniedza Publiskais Partneris (Līguma 7. pielikums (Dokumentu saraksts)).

Ja Būvniecības Periodā tiek saņemta kāda jauna norāde no Kompetentas Iestādes vai sabiedrisko pakalpojumu sniedzēja, Privātajam Partnerim šīs norādes ir pilnībā jāievēro, tās neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu un Publiskais Partneris tās nekompensē. Saņemis Privātā Partnera rakstisku pamatojumu, Publiskais Partneris pārceļ Plānoto Pieejamības Datumu ne vairāk

provided to its own engineering team, unless Laws do not require otherwise.

- 12.6. Pipes and cables.** Private Partner shall remove, install, lay, reroute and/or move all grids, networks, pipes, cables, sewers, drainage channels, other Infrastructure objects and their connection boxes as specified in the Design, Contract, Permits, Laws and instructions of Competent Authorities.

In case during Construction Works temporary interruption of any public utility service is required, any such interruption shall be harmonized in advance with the respective public utility service provider, and interruption shall in all cases be as short as practically possible.

Private Partner shall ensure that any grid, network, pipe, cable, sewer, drainage channel, other Infrastructure object and/or connection box is of the quality, size, and operational capability as required by the Design, Contract, Permits, Laws and instructions of Competent Authorities, and as appropriate for smooth operation of both the respective public utility service and Bypass.

- 12.7.** During the Designing, the Private Partner shall clarify and obtain all technical requirements as to the removal, installing, laying, rerouting and/or moving all grids, networks, pipes, cables, sewers, drainage channels, other Infrastructure objects and/or their connection boxes. Part of the said requirements are disclosed to the Private Partner in the documents submitted to it by the Public Partner (Appendix 7 to this Contract (List of Documents)).

In case during the Construction Phase any additional instruction from any Competent Authority or public utility service provider is received, such instruction shall be fully complied with by the Private Partner, shall not constitute a Supervening Event, and shall not be compensated by the Public Partner.

Having received written justification from the Private Partner, the Public Partner shall prolong the Scheduled Availability

kā par 3 (trīs) Kalendārajiem Mēnešiem, ja Infrastruktūras objektu īpašnieks(-i) izvirza prasību inženierkomunikāciju pārvešanai ārpus Zemiņu robežām, to visu nekompensējot.

12.8. Būvdarbu Pārvaldības Sapulces.

Privātais Partneris organizē un nodrošina pienācīgu vietu Būvdarbu Pārvaldības Sapulcēm, kurās piedalās Būvuzraudzības personāls, Autoruzraugs, kā arī citi Privātā Partnera un Publiskā Partnera nominēti pārstāvji. Privātais Partneris sagatavo katras Būvdarbu Pārvaldības Sapulces protokolu un ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc katras Būvdarbu Pārvaldības Sapulces iesniedz to Publiskajam Partnerim izskatīšanai un parakstīšanai. Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt koriģēt protokolus, ja tie ir nepilnīgi vai nepamatoti. Abām Pusēm ir pienākums parakstīt katru protokolu.

12.9. Līdz Pieejamības Datumam Būvdarbu Pārvaldības Sapulces ir jāorganizē katru nedēļu.

Pirmā Būvdarbu Pārvaldības Sapulce ir jāsasauk ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienas pirms Būvdarbu uzsākšanas. Katras Būvdarbu Pārvaldības Sapulces datums, laiks un vieta ir rakstiski (pa e-pastu) jāpaziņo visiem dalībniekiem ne vēlāk kā 2 (divas) Darba Dienas iepriekš, izņemot ārkārtas situācijas.

12.10. Strīdi par Būvdarbiem. Būvdarbu Pārvaldības Sapulcēm ir jābūt abu Pušu pilnvarojumam un piešķirtai kompetencei apspriest Būvdarbus, to faktisko izpildi salīdzinājumā ar Projektu, Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, to saturu, apmēru, kvalitāti un pabeigtības līmeni. Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms risina Konsultāciju Padome. Ja kāda Puse nav apmierināta

Date for not more than 3 (three) Calendar Months, in case owner(-s) of Infrastructure objects raises a claim to move the engineering communications outside the boundaries of the Lands, without compensating all of this.

12.8. Construction Management Meetings.

Private Partner shall organize and ensure proper place for the Construction Management Meetings, at which Construction Supervision staff, Author Supervisor, as well as other nominated representatives of the Private Partner and Public Partner shall take part.

Private Partner shall prepare written minutes of each Construction Management Meeting and no later than within 3 (three) Business Days following each Construction Management Meeting shall submit them to the Public Partner for review and signing. Public Partner is entitled to request amending of the minutes, in case they are incomplete or unwarranted.

Each minutes shall be signed by both Parties.

12.9. Until the Availability Date, the Construction Management Meetings shall be organized every week.

The first Construction Management Meeting shall be convened no later than 3 (three) Business Days prior to the commencement of the Construction Works.

The date, time and place of each Construction Management Meeting shall be notified in writing (via email) to all participants not less than 2 (two) Business Days in advance, except emergency situations.

12.10. Disputes on Construction Works.

Construction Management Meetings shall be competent and authorized by both Parties to discuss Construction Works, their actual performance as compared to the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, their scope, amount, quality and level of completeness.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first

ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds
iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

12.11. **Publiskā Partnera tiesības prasīt aizvietošanu.** Būvniecības Periodā Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt jebkuras personas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar darbiniekiem, sadarbības partneriem, būvmateriālu, iekārtu un/vai tehnoloģiju piegādātājiem, konsultantiem, Apakšuzņēmējiem vai to darbiniekiem) aizvietošanu, kas iesaistīta Būvdarbu plānošanā, sagatavošanā vai izpildē, šādu iemeslu dēļ:

- (a) otro reizi tiek konstatēta nekompetence, pavirša un/vai nolaidīga savu pienākumu izpilde saskaņā ar Projektu, Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; vai
- (b) pirmo reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas dzīvību un/vai veselību, vai arī pirmo reizi tiek konstatēts tīšs būtisku Likumos noteikto pienākumu pārkāpums; vai
- (c) otro reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas drošību un/vai īpašumu, vidi, Apvedceļu un/vai Satiksmi.

12.12. Katrs Publiskā Partnera argumentēts pieprasījums aizvietot kādu personu (Līguma 12.11. punkts) ir jāiesniedz Privātajam Partnerim rakstiski kopā ar pamatojošiem dokumentiem, ja ir. Ja Privātais Partneris piekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, Privātajam Partnerim ir pienākums aizvietot attiecīgo personu ne vēlāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīgā pieprasījuma saņemšanas. Privātais Partneris rakstiski informē Publisko Partneri par aizvietotāju personu vai iesniedz to apstiprināšanai Publiskajam Partnerim, ja Līgumā Publiskajam Partnerim ir paredzētas tiesības apstiprināt attiecīgo Privāto

resolved by the Consultation Committee. If any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

12.11. **Public Partner's right to request substitution.** During the Construction Phase, Public Partner shall have the right to request substitution of any person (including, but not limited to the employees, cooperation partners, suppliers of construction materials, equipment and/or technologies, consultants, Subcontractors or their employees) involved into the planning, preparation for or performance of the Construction Works due to the following reasons:

- (a) incompetence, superficial and/or negligent performance of their obligations under the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities is established for the second time; or
- (b) act or omission threatening the life and/or health of person is established for the first time, or intentional breach of material obligations prescribed by Laws is established for the first time; or
- (c) act or omission threatening the safety and/or property of persons, environment, Bypass and/or Traffic are established for the second time.

12.12. Any reasoned request of the Public Partner to substitute any person (Clause 12.11 of this Contract) shall be submitted to the Private Partner in writing with substantiating documents, if any, attached.

In case Private Partner consents to the reasons described in the request, Private Partner shall have the obligation to substitute the respective person no later than within a period of 20 (twenty) Business Days following the receipt of the respective request. Private Partner shall notify in writing the Public Partner on the substituting person, or shall submit it for the approval to the Public Partner, in case this Contract grants the Public Partner

Partnera izvēlēto personu. Apakšuzņēmēja maiņas gadījumā ir jāievēro Līguma 17.1 – 17.6. punktā noteiktās prasības un kārtība.

Ja Privātais Partneris nepiekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, šo jautājumu pēc Privātā Partnera lūguma vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

- 12.13. Būvniecības materiāli, tehnoloģijas un iekārtas.** Būvdarbiem Privātais Partneris izmanto iekārtas, krājumus (materiālus), tehnisko aprīkojumu un citas ķermeniskas lietas, kas norādītas, ir piemērotas un atbilst izmēra, apjoma, kvalitātes un darbības prasībām, kas noteiktas Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento iestāžu norādēs.

- 12.14. Kvalitātes vadības sistēma un segto Būvdarbu akti.** Kvalitātes un risku vadībai Būvniecības Periodā ir jāatbilst Līguma 10. pielikumā (Kvalitātes un riska vadība (LGP)) noteiktajam. Privātais Partneris ievieš un uztur kvalitātes vadības sistēmu (ISO 9001:2015 kvalitātes vadības sistēma vai cita sistēma ar līdzvērtīgu un salīdzināmu saturu un tvērumu, kas ir pieejama Līguma darbības laikā) un izpilda kvalitātes pārbaudi visiem būvmateriāliem, konstrukcijām un Darbiem, kā tas noteikts Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento iestāžu norādēs. Visi pārbaužu dokumenti ir jāiesniedz Būvuzraugam ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc tam, kad tos ir saņēmis Privātais Partneris. Aktu par katras segto Darbu daļas pabeigšanu Privātais Partneris sagatavo un iesniedz Būvuzraugam izskatīšanai un parakstīšanai ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc pārbaudes, kurā

with the right to approve the respective person selected by the Private Partner. In the case of substituting a Subcontractor, the requirements and procedure set forth in Clauses 17.1 – 17.6 of the Contract shall be followed.

In case Private Partner does not consent to the reasons described into the request, this issue should be first resolved by the Consultation Committee following the request of the Private Partner, and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

- 12.13. Construction materials, equipment and technologies.** For Construction Works Private Partner shall use equipment, stock (materials), machinery and other tangible objects as indicated into, appropriate for and corresponds to the size, amount, quality and operational capability requirements set forth in the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

- 12.14. Quality management system and deeds for covered Construction Works.** Quality and risk management during the Construction Phase shall correspond to Appendix 10 to this Contract (Quality and Risk Management (BAFO)). Private Partner shall introduce and maintain system for ensuring of the quality (ISO 9001:2015 Quality Management System or any other system of similar and comparable content and comprehensiveness, as available during the validity term of this Contract), and perform quality inspection of all construction materials, structures and Works as prescribed by the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. All inspection documents shall be submitted to the Construction Supervisor no later than 3 (three) Business Days following their receipt by the Private Partner.

A deed on the completion on each portion of the covered Works shall be prepared and submitted by the Private Partner to

tika apstiprināta attiecīgās segto Darbu daļas izpilde.

Būvuzraugam ir tiesības prasīt korigēt aktu, ja tas ir nepilnīgs vai nepamatots. Abām Pusēm ir pienākums parakstīt katru aktu.

Būvuzraugam ir pienākums ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc visu pamatojošo dokumentu, informācijas un/vai pārbažu rezultātu saņemšanas sniegt Privātajam Partnerim atbildi, apstiprinājumu, piekrišanu, saskaņojumu vai citu Likumos noteiktu dokumentu, izņemot, ja Likumos attiecīgā dokumenta izsniegšanai ir noteikts īsāks termiņš.

the Construction Supervisor for review and signing no later than 3 (three) Business Days following the inspection confirming completion of the respective portion of the covered Works.

Construction Supervisor is entitled to request amending of the deed, in case it is incomplete or unwarranted. Each deed shall be signed by both Parties.

Not later than within 10 (ten) Business Days following receipt of all substantiating documents, information and/or verification results, the Construction Supervisor shall issue to the Private Partner response, approval, consent, harmonization or any other document prescribed by Laws, unless Laws determine a shorter period for the issuance of the respective document.

12.15. Būvgružu un citu nevērtīgo lietu piederība. Demontētās konstrukcijas, būvgruži un citas noņemtās nevērtīgās lietas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar ceļazīmēm, ceļa stabiņiem, esošo ceļu un tiltu konstrukcijām, izraktajiem un sasmalcinātajiem materiāliem, koksni, izņemot, kur koksne ir jānodod zemes gabalu īpašniekiem kā norādīts Zemes Gabalu Sarakstā) ir Privātajam Partnera īpašums. Šādu būvgružu un citu nevērtīgo lietu vērtība naudas izteiksmē netiek noteikta un tā neietilpst LGP Finanšu Modelī, Līguma Datuma Finanšu Modelī, Atjauninātajā Finanšu Modelī vai Pieejamības Maksājumā.

12.15. Ownership of debris and other items of no value. Demolished constructions, debris and other removed items of no value (including, but not limited to the Traffic signs, road poles, constructions of existing roads and bridges, excavated and molded material, timber, except where timber shall be returned to the land plot owners as specified in the Land Plot List) shall be the property of the Private Partner. Monetary value of such debris and other items of no value shall not be determined and shall not form part of either the BAFO Financial Model, Contract Date Financial Model, Updated Financial Model or Availability Payment.

12.16. Paziņojums par būtiskiem apstākļiem. Nekavējoties, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc to atklāšanas, Privātajam Partnerim ir pienākums rakstiski informēt Publisko Partneri un Būvuzraugu par visiem apstākļiem, kas būtiski negatīvi ietekmē vai var ietekmēt Būvdarbus, Darbu Organizācijas Projektu, Projektu, Līgumu, Atļaujas, Standartus, Likumu izpildi, Kompetento Iestāžu norādes, iekārtas, krājumus, tehnisko aprīkojumu un/vai citas ķermeniskas lietas. Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt rakstisku kopsavilkumu par esošo vai potenciālo ietekmi, un izpildīt

12.16. Notification of material circumstances. Immediately, but in any case within no more than 5 (five) Business Days following their disclosure Private Partner shall notify in writing the Public Partner and Construction Supervisor on any circumstances materially negatively affecting or allegedly having effect on the Construction Works, Work Organization Draft, Design, Contract, Permits, Standards, execution of Laws, instructions of Competent Authorities, equipment, stock, machinery and/or other tangible objects. Private Partner is obliged to submit written summary on the said existing or

visas saprātīgās darbības, lai izvairītos no, izslēgtu, mazinātu vai atvieglotu zaudējumus, kaitējumu, bojājumu vai citu esošu vai potenciālu negatīvu ietekmi. Visus šādus paziņojumus izskata un izlemj Būvdarbu Pārvaldības Sapulcē. Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

12.17. Privātā Partnera organizētas pārbaudes.

Privātais Partneris nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā, organizē pārbaudi, apmeklējumu objektā un/vai inspekciju, lai Publiskais Partneris un Būvuzraugs varētu piedalīties un novērtēt paziņotos apstākļus (Līguma 12.16. punkts).

Katra šāda pārbaude, apmeklējums objektā un/vai inspekcija tiek fiksēta rakstiskos aktos, norādot šādu minimālo informāciju:

- (a) pārbaudes, apmeklējuma objektā vai inspekcijas vieta, datums, laiks un ilgums;
- (b) abu Pušu pārstāvji, kas piedalījušies;
- (c) pārbaudes, apmeklējuma objektā vai inspekcijas priekšmets;
- (d) konstatētie fakti un viedokļi, ja ir, ko izteikuši piedalījušies pārstāvji;
- (e) priekšmetu pamatojošo dokumentu saraksts, konstatētie fakti un viedokļi, un to kopijas ir jāpievieno attiecīgajam aktam; un
- (f) piedalījušos pārstāvju paraksti.

12.18. Publiskā Partnera un/vai Būvuzrauga pārbaudes.

Jebkurā Būvniecības Perioda laikā un bez iepriekšēja rakstiska paziņojuma, Publiskajam Partnerim un/vai Būvuzraugam ir tiesības apmeklēt Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi, jebkuru ar Būvdarbu izpildi saistīto ražotni vai bāzi,

potential effect, and shall perform reasonable activities to avoid, exclude, reduce, or mitigate the loss, damage, injury, or any other adverse existing or potential effect.

Each such notification shall be discussed and resolved at the Construction Management Meeting.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

12.17. Inspections organized by Private Partner.

An examination, on-site visit and/or inspection shall be immediately, but no later than within 3 (three) Business Days, organized by the Private Partner for the Public Partner and Construction Supervisor to be present and assess the reported circumstances (Clause 12.16 of the Contract).

Any such examination, on-site visit and/or inspection shall be fixed in written acts, at minimum indicating the following:

- (a) place, date, time and duration of the examination, on-site visit or inspection;
- (b) participating representatives of both Parties;
- (c) subject matter of the examination, on-site visit or inspection;
- (d) established facts and viewpoints, if any, expressed by the participating representatives;
- (e) list of documents substantiating the subject matter, the established facts and viewpoints, and their copies shall be attached to the respective act; and
- (f) signatures of participating representatives.

12.18. Inspections by Public Partner and/or Construction Supervisor.

At any time during the Construction Phase and without prior written notice, the Public Partner and/or Construction Supervisor shall have the right to visit the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, any factory or

perform
id, exclude
damage
existing or
discussed
action
ch
st

kurā ir izvietotas iekārtas, krājumi, tehniskais aprīkojums un citas ķermeniskas lietas.

Šādu apmeklējumu laikā Publiskajam Partnerim un/vai Būvuzraugam ir tiesības pārbaudīt Būvdarbu, iekārtu, krājumu, tehniskā aprīkojuma un citu ķermenisko lietu atbilstību, Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes izmantošanas atbilstību Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

Apmeklējumu laikā Publiskajam Partnerim un Būvuzraugam ir pienākums nodrošināt, ka tā pārstāvji ievēro Likumos noteiktās vai Privātā Partnera norādītās drošības prasības.

Viss Publiskā Partnera un/vai Būvuzrauga konstatētais ir jādokumentē rakstiskā aktā un jāpaziņo Privātajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc akta datuma.

Visi jautājumi, kas ietverti aktā vai saistīti ar tajā konstatēto, ir jāizskata un jāizlemj Būvdarbu Pārvaldības Sapulcēs.

Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms risina Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

- 12.19. Pabeigto dilumkārtas ieklāšanas darbu pārbaude.** Pēc dilumkārtas kārtas izbūves Publiskais Partneris to pārbauda un novērtē atbilstoši Līguma 4. pielikumam (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai).
- Ja pārbaudes rezultāti atklāj kādus defektus, Privātais Partneris novērs šādu defektu Publiskā Partnera noteiktā termiņā vai sniedz argumentētu rakstisku atbildi par atteikumu atzīt defektu vai pienākumu to izlabot.
- Strīda gadījumā šo jautājumu izlemj Konsultāciju Padome.

base related to the performance of the Construction Works, at which equipment, stock, machinery and other tangible objects are located.

During such visits Public Partner and/or Construction Supervisor shall have the right to inspect compliance of the Construction Works, equipment, stock, machinery and other tangible objects, and conformity of the use of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works to the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

During the visits, Public Partner and Construction Supervisor shall ensure, that its representatives observe safety requirements as set forth in Laws or indicated by the Private Partner.

Any findings of the Public Partner and/or Construction Supervisor shall be documented into a written deed, and shall be notified to the Private Partner no later than within 3 (three) Business Days following the date of the deed.

All issues covered by the deed or related to the findings therein shall be discussed and resolved at the Construction Management Meetings.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

- 12.19. Inspection of completed works of abrasive (wear) laying.** After construction of the abrasive (wear) layer, Public Partner shall inspect and evaluate them according to Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).
- In case inspection results reveal any defect, Private Partner shall remedy such defect within a term set by the Public Partner or provide reasoned written response on the refusal to admit the defect, or the obligation to remedy it.
- In the case of a dispute, this issue shall be resolved by the Consultation Committee.

Ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

12.20. Būvdarbu apturēšana. Ja Publiskais Partneris uzzina, ka Privātais Partneris nepilda būtiskus pienākumus, kas noteikti Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un/vai Kompetento Iestāžu norādēs, un tādējādi rada apdraudējumu drošībai, dzīvībai vai veselībai Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, apdraudējumu Satiksmes drošībai, Satiksmes Dalībnieku dzīvībai un veselībai, Apvedceļa integritātei vai kaitējumu videi, Publiskajam Partnerim vai Būvuzraugam ir pienākums nosūtīt rakstisku pieprasījumu Privātajam Partnerim novērst šādu pārkāpumu nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) Kalendāro Dienu laikā.

Ja Privātais Partneris nav novērsis jebkuru no augstāk minētajiem pārkāpumiem norādītajā termiņā, Publiskais Partneris vai, kur to pieprasa Likumi, jebkura Kompetentā Iestāde pēc savas iniciatīvas (šajā gadījumā nav nepieciešams Publiskā Partnera iepriekšējs rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim) ir tiesīga pilnībā vai daļēji apturēt Būvdarbus.

Šāda apturēšana neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu, un Publiskais Partneris to nekādā gadījumā nekompensē.

Katra šāda apturēšana nedrīkst pārsniegt saprātīgi īsāko laiku, kas nepieciešams, lai Privātais Partneris atsāktu pilnā apmērā pildīt tam Līgumā noteiktos pienākumus.

Neatkarīgi no šī punkta, Likumos noteiktajos apstākļos, kārtībā un termiņos un savas kompetences ietvaros Kompetentās Iestādes ir tiesīgas apturēt Būvdarbus nekavējoties un nedodot brīdinājumu vai laiku pārkāpumu novēršanai.

12.21. Būvdarbu pabeigšana. Privātais Partneris pabeidz Būvdarbus līdz Plānotajam Pieejamības Datumam.

If any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

12.20. Suspension of Construction Works. In case Public Partner becomes aware that Private Partner fails to perform material obligations of the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and/or instructions of Competent Authorities, and consequently causes threat to the safety, life or health at the Construction Area and threat to the safety of the Traffic, life and health of Traffic Participants, integrity of Bypass or damage to the environment, Public Partner or Construction Supervisor shall send a written request to the Private Partner to eliminate such failure with no delay, but within no more than 3 (three) Calendar Days.

Provided Private Partner has failed to eliminate any of the above mentioned failures within the said term, Public Partner or, where so required by Laws, any Competent Authority at its own initiative (no prior written notice from the Public Partner to the Private Partner is required in this case), shall have the right to fully or partly suspend the Construction Works.

Such suspension shall not constitute a Supervening Event and shall in no case be compensated by the Public Partner. Any such suspension shall not exceed the reasonable minimum time required for the Private Partner to resume full performance of its obligations under the Contract.

Irrespective of this Clause, under circumstances, procedures and terms set forth by Laws and within the limits of their competence, the Competent Authorities shall have the right to suspend Construction Works with no delay and no obligation to give any warning or period to eliminate breaches.

12.21. Completion of Construction Works. Private Partner shall complete Construction Works by the Scheduled Availability Date.

Pirms Plānotā Pieejamības Datuma jāveic visas inspekcijas, apmeklējumi, pārbaudes un izskatīšanas, kā noteikts Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs, lai pārbaudītu Apvedceļa atbilstību Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

Prior to the Scheduled Availability Date, all inspections, visits, examinations, and reviews as prescribed by the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities shall be performed to verify conformity of the Bypass to the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

13. PIEEJAMĪBAS CERTIFIKĀTS

13. AVAILABILITY CERTIFICATE

- 13.1. **Privātā Partnera paziņojums.** Pie nosacījuma, ka Privātais Partneris savlaicīgi ir iesniedzis Publiskajam Partnerim pilnīgu nepieciešamo un pamatojošo informāciju un dokumentāciju, Publiskajam Partnerim ir nepieciešamas 45 (četrdesmit piecas) Kalendārās Dienas, lai organizētu, izpildītu un saņemtu visu veidu nepieciešamo inspekciju, pārbaudi, verifikāciju un analīžu rezultātus, atbildes, atzinumus un citus dokumentus, lai pārliecinātos par Apvedceļa atbilstību Pieejamības Datuma Prasībām. Apzinoties Publiskajam Partnerim nepieciešamo kopējo termiņu šajā Līguma punktā visu minēto pārbaudi pabeigšanai, Privātais Partneris savlaicīgi rakstiski paziņo Publiskajam Partnerim par Būvdarbu noslēguma tuvošanos. Gadījumā, ja Privātais Partneris šajā Līguma punktā minēto paziņojumu iesniedz Publiskajam Partnerim tā, ka Publiskā Partnera rīcībā visu šajā Līguma punktā minēto pārbaudi uzsākšanai un pabeigšanai neatliek pilnas 45 (četrdesmit piecas) Kalendārās Dienas (neieskaitot datumu, kurā Publiskais Partneris saņem Privātā Partnera paziņojumu), Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visām finanšu, materiālajām un jebkurām citām Līgumā vai jebkurā citā Privātajam Partnerim saistošā dokumentā noteiktajām sekām un/vai sankcijām, ko

- 13.1. **Private Partner's Notice.** Provided Private Partner has timely submitted to the Public Partner complete necessary and justifying information and documents, Public Partner requires 45 (forty-five) Calendar Days to organize, perform and receive results, responses, opinions, and other documents of all types of inspections, examinations, verifications and analyses in order to ascertain, that Bypass corresponds to the Availability Date Requirements. Being aware of the aggregate term necessary for the Public Partner to perform all examinations referred to in this Clause of this Contract, Private Partner shall timely notify in writing the Public Partner on the coming completion of the Construction Works. In case Private Partner submits to the Public Partner the notice referred to in this Clause of this Contract so, that there are no full 45 (forty-five) Calendar Days (excluding the date on which Public Partner receives the notice of the Private Partner) at the disposal of Public Partner to commence and complete all examinations referred to in this Clause of this Contract, Private Partner shall be fully liable for all financial, material and any other consequences and/or sanctions set forth in this Contract or any other document binding on the Private Partner, which are created or caused by such delay of the Scheduled Availability Date. Delay of the Scheduled Availability Date referred to in this Clause of the Contract,

tam rada vai izraisa šāds Plānotā Pieejamības Datuma kavējums. Šajā Līguma punktā minētais Plānotā Pieejamības Datuma kavējums, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību ir izraisījis Privātais Partneris, nav atzīstams par pietiekamu, pamatotu un attaisnojošu iemeslu Plānotā Pieejamības Datuma pārsniegšanai vai pārcelšanai.

13.2. Atteikums izdot Pieejamības Sertifikātu. Ja Publiskais Partneris konstatē, ka Pieejamības Datuma Prasības nav izpildītas, ne vēlāk kā Līguma 13.1.punktā minētā termiņa pēdējā datumā Publiskais Partneris iesniedz Privātajam Partnerim argumentētu atteikumu izdot Pieejamības Sertifikātu.

13.3. Pēc Publiskā Partnera atteikuma saņemšanas izdot Pieejamības Sertifikātu, ja Privātais Partneris nepiekrīt tajā norādītajam, šo jautājumu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai. Savukārt gadījumā, ja Privātais Partneris piekrīt Publiskā Partnera atteikumā izdot Pieejamības Sertifikātu norādītajam, Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka visi identificētie defekti un trūkumi tiek novērsti, lai nodrošinātu pilnīgu atbilstību Pieejamības Datuma Prasībām. Pēc visu attiecīgo Darbu pabeigšanas, Privātais Partneris rakstiski informē Publisko Partneri, lai Publiskais Partneris iespējami īsākajā termiņā, kas atkarīgs no konstatētajiem defektiem un trūkumiem, bet ne vēlāk kā Līguma 13.1.punktā minētajā termiņā, uzsāktu un pabeigtu visas attiecīgās inspekcijas, pārbaudes, analīzes un verifikācijas, lai pārliecinātos, ka Apvedceļš atbilst visām Pieejamības Datuma Prasībām. Atkarībā no rezultātiem, kas iegūstami iespējami īsākajā termiņā atbilstoši konstatētajiem defektiem un trūkumiem, bet katru reizi ne vēlāk kā Līguma 13.1.punktā minētajā termiņā, Publiskais Partneris sniedz atbildi saskaņā ar

which Private Partner causes by its act and/or omission, shall not be admitted as sufficient, justifying and relieving cause for the delay or postponement of the Scheduled Availability Date.

13.2. Refusal to issue the Availability Certificate. In case Public Partner establishes that Availability Date Requirements are not complied with, no later than on the last date of the term referred to in Clause 13.1 of this Contract the Public Partner shall submit to the Private Partner a reasoned refusal to issue the Availability Certificate.

13.3. After having received the Public Partner's refusal to issue the Availability Certificate, in case Private Partner does not consent to thereto, this issue should be first resolved by the Consultation Committee, and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication. However, in case Private Partner consents to the contents of the Public Partner's refusal to issue the Availability Certificate, the Private Partner shall ensure that identified defects and drawbacks are eliminated to ensure full compliance with the Availability Date Requirements. After completion of the respective Works, Private Partner shall notify in writing the Public Partner in order for the Public Partner to commence and complete within the possibly shortest term depending on the identified defects and drawbacks, but no later than within the term referred to in Clause 13.1 of this Contract, all respective inspections, examinations, analyses and verifications to ascertain, that Bypass complies with all of the Availability Date Requirements. Depending on the results, which shall be obtained within the possibly shortest term depending on the identified defects and drawbacks, but no later than within the

Līguma 13.2. vai 13.4. punktu. Publiskā Partnera tiesībām dot argumentētu atteikumu izdot Pievejamības Sertifikātu nav noteikts reizu ierobežojums. Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visām finanšu, materiālajām un jebkurām citām Līgumā vai jebkurā citā Privātajam Partnerim saistošā dokumentā noteiktajām sekām un/vai sankcijām, ko tam rada vai izraisa katrs šajā Līguma punktā minētais Plānotā Pievejamības Datuma kavējums (neatkarīgi no Publiskā Partnera argumentētu atteikumu reizu skaita izdot Pievejamības Sertifikātu).

Šajā punktā minētais Plānotā Pīeejamības Datuma kavējums, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību katru reizi izraisa Privātais Partneris, nav atzīstams par pietiekamu, pamatotu un attaisnojošu iemeslu Plānotā Pīeejamības Datuma pārsniegšanai vai pārcelšanai.

- 13.4. Pieejamības Sertifikāta izdošana.** Ja Publiskais Partneris konstatē pilnīgu atbilstību Pieejamības Datuma Prasībām, tas izsniedz Pieejamības Sertifikātu Privātajam Partnerim. Pieejamības Sertifikāts ir jāizdod ne vēlāk kā Līguma 13.1.punktā minētā termiņa pēdējā datumā.

- 13.5. Pīeejamības Sertifikāta parakstīšana.** Tas, ka Publiskais Partneris paraksta Pīeejamības Sertifikātu, nenozīmē un ne pie kādiem apstākļiem nevar tikt iztulkots kā apstiprinājums, ka Publiskais Partneris ir pārņēmis valdījumu uz Apvedceļu.
- Sākot ar Pīeejamības Sertifikāta datumu Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt pilnu Pīeejamību, un Privātais Partneris iegūst tiesības sākt saņemt Pīeejamības Maksājumu daļējā apmērā (Līguma 2.3. punkts).

term referred to in Clause 13.1 of this Contract, Public Partner shall respond either under Clause 13.2 or 13.4 of this Contract. There shall be no limit on the times for Public Partner to issue reasoned refusal to issue Availability Certificate.

Private Partner shall be fully liable for all financial, material and any other consequences and/or sanctions set forth in this Contract or any other document binding on the Private Partner, which are created or caused each time by such delay of the Scheduled Availability Date (irrespective of the number of times of Public Partner's reasoned refusals to issue Availability Certificate).

Delay of the Scheduled Availability Date referred to in this Clause, which Private Partner causes each time by its act and/or omission, shall not be admitted a sufficient, justifying and relieving cause for the delay or postponement of the Scheduled Availability Date.

- 13.4. Issue of Availability Certificate.** In case Public Partner establishes full compliance with the Availability Date Requirements, it shall issue the Availability Certificate to the Private Partner.
- The Availability Certificate should be issued no later than on the last date of the term referred to in Clause 13.1 of this Contract.

- 13.5. Signing of Availability Certificate.** Signing of the Availability Certificate by the Public Partner shall in no case mean or be construed as a confirmation, that Public Partner has taken over in its possession the Bypass.
- As of the date of issue of the Availability Certificate Private Partner shall provide for full Availability, and Private Partner shall obtain the right to commence receiving the Availability Payment at a partial amount (Clause 2.3 of the Contract).

14. PABEIGŠANAS SERTIFIKĀTS

14. COMPLETION CERTIFICATE

14.1. Privāta Partnera paziņojums. Pie nosacījuma, ka Privātais Partneris savlaicīgi ir iesniedzis Publiskajam Partnerim pilnīgu nepieciešamo un pamatojošo informāciju un dokumentāciju, Publiskajam Partnerim ir nepieciešamas 15 (piecpadsmit) Kalendārās Dienas, lai organizētu, izpildītu un saņemtu visu veidu nepieciešamo pārbaužu atbildes, atzinumus un citus dokumentus, lai pārliecinātos par Apvedceļa atbilstību Pabeigšanas Datuma Prasībām. Apzinoties Publiskajam Partnerim nepieciešamo kopējo termiņu šajā Līguma punktā visu minēto pārbaužu pabeigšanai, Privātais Partneris savlaicīgi rakstiski paziņo Publiskajam Partnerim par nepieciešamību izsniegt Pabeigšanas Sertifikātu. Gadījumā, ja Privātais Partneris šajā Līguma punktā minēto paziņojumu iesniedz Publiskajam Partnerim tā, ka Publiskā Partnera rīcībā visu šajā Līguma punktā minēto pārbaužu uzsākšanai un pabeigšanai neatliek pilnas 15 (piecpadsmit) Kalendārās Dienas (neieskaitot datumu, kurā Publiskais Partneris saņem Privāta Partnera paziņojumu), Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visām finanšu, materiālajām un jebkurām citām Līgumā vai jebkurā citā Privātajam Partnerim saistošā dokumentā noteiktajām sekām un/vai sankcijām, ko tam rada vai izraisa šāds Plānotā Pabeigšanas Datuma kavējums. Šajā Līguma punktā minētais Plānotā Pabeigšanas Datuma kavējums, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību ir izraisījis Privātais Partneris, nav atzīstams par pietiekamu, pamatotu un attaisnojošu iemeslu Plānotā Pabeigšanas Datuma pārsniegšanai vai pārcelšanai.

14.2. Atteikums izdot Pabeigšanas Sertifikātu. Ja Publiskais Partneris konstatē, ka Pabeigšanas Datuma Prasības nav izpildītas, ne vēlāk kā Līguma 14.1.punktā minētā termiņa pēdējā datumā Publiskais Partneris iesniedz Privātajam Partnerim

14.1. Private Partner's Notice. Provided Private Partner has timely submitted the Public Partner complete necessary and justifying information and documents, Public Partner requires 15 (fifteen) Calendar Days to organize, perform and receive responses, opinions, and other documents of all types of examinations, in order to ascertain, that Bypass corresponds to the Completion Date Requirements.

Being aware of the aggregate term necessary for the Public Partner to perform all examinations referred to in this Clause of this Contract, Private Partner shall timely notify in writing the Public Partner on the necessity to issue Completion Certificate.

In case Private Partner submits to the Public Partner the notice referred to in this Clause of this Contract so, that there are no full 15 (fifteen) Calendar Days (excluding the date on which Public Partner receives the notice of the Private Partner) at the disposal of Public Partner to commence and complete all examinations referred to in this Clause of this Contract, Private Partner shall be fully liable for all financial, material and any other consequences and/or sanctions set forth in this Contract or any other document binding on the Private Partner, which are created or caused by such delay of the Scheduled Completion Date. Delay of the Scheduled Completion Date referred to in this Clause of the Contract, which Private Partner causes by its act and/or omission, shall not be admitted a sufficient, justifying and relieving cause for the delay or postponement of the Scheduled Completion Date.

14.2. Refusal to issue the Completion Certificate. In case Public Partner establishes that Completion Date Requirements are not complied with, no later than on the last date of the term referred to in Clause 14.1 of this Contract, the Public Partner shall submit

argumentētu atteikumu izdot
Pabeigšanas Sertifikātu.

- 14.3. Pēc Publiskā Partnera atteikuma saņemšanas izdot Pabeigšanas Sertifikātu, ja Privātais Partneris nepiekrīt tajā norādītajam, šo jautājumu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.
- Savukārt gadījumā, ja Privātais Partneris piekrīt Publiskā Partnera atteikumā izdot Pabeigšanas Sertifikātu norādītajam, Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka visi identificētie defekti un trūkumi tiek novērsti, lai nodrošinātu pilnīgu atbilstību Pabeigšanas Datuma Prasībām.
- Pēc visu attiecīgo Darbu pabeigšanas, Privātais Partneris rakstiski informē Publisko Partneri, lai Publiskais Partneris iespējami īsākajā termiņā, kas atkarīgs no konstatētajiem defektiem un trūkumiem, bet ne vēlāk kā Līguma 14.1.punktā minētajā termiņā uzsāktu un pabeigtu visas attiecīgās pārbaudes, lai pārliecinātos par atbilstību visām Pabeigšanas Datuma Prasībām.
- Atkarībā no rezultātiem, kas iegūstami iespējami īsākajā termiņā atbilstoši konstatētajiem defektiem un trūkumiem, bet katru reizi ne vēlāk kā Līguma 14.1.punktā noteiktajā termiņā, Publiskais Partneris sniedz atbildi saskaņā ar Līguma 14.2. vai 14.4. punktu.
- Publiskā Partnera tiesībām dot argumentētu atteikumu izdot Pabeigšanas Sertifikātu nav noteikts reižu ierobežojums.
- Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visām finanšu, materiālajām un jebkurām citām Līgumā vai jebkurā citā Privātajam Partnerim saistošā dokumentā noteiktajām sekām un/vai sankcijām, ko tam rada vai izraisa katrs šajā Līguma punktā minētais Plānotā Pabeigšanas Datuma kavējums (neatkarīgi no Publiskā Partnera argumentētu atteikumu reižu skaita izdot Pabeigšanas Sertifikātu).

to the Private Partner a reasoned refusal to issue the Completion Certificate.

- 14.3. After having received the Public Partner's refusal to issue the Completion Certificate, in case Private Partner does not consent to thereto, this issue should be first resolved by the Consultation Committee, and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.
- However, provided Private Partner consents to the contents of the refusal, the Private Partner shall ensure that identified defects and drawbacks are eliminated to ensure full compliance with the Completion Date Requirements.
- After completion of the respective Works, Private Partner shall notify in writing the Public Partner in order for the Public Partner to commence and complete within the possibly shortest term depending on the identified defects and drawbacks, but no later than within the term referred to in Clause 14.1 of this Contract, all respective examinations to verify compliance with the Completion Date Requirements.
- Depending on the results, which shall be obtained within the possibly shortest term depending on the identified defects and drawbacks, but no later than within the term referred to in Clause 14.1 of this Contract, Public Partner shall respond either under Clause 14.2 or 14.4 of this Contract.
- There shall be no limit on the times for Public Partner to issue reasoned refusal to issue Completion Certificate.
- Private Partner shall be fully liable for all financial, material and any other consequences and/or sanctions set forth in this Contract or any other document binding on the Private Partner, which are created or caused each time by such delay of the Scheduled Completion Date (irrespective of the number of times of Public Partner's reasoned refusals to issue Completion Certificate).

Šajā punktā minētais Plānotā Pabeigšanas Datuma kavējums, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību katru reizi izraisa Privātais Partneris, nav atzīstams par pietiekamu, pamatotu un attaisnojošu iemeslu Plānotā Pabeigšanas Datuma pārsniegšanai vai pārcelšanai.

Delay of the Scheduled Completion Date referred to in this Clause, which Private Partner causes each time by its act and/or omission, shall not be admitted as a sufficient, justifying and relieving cause for the delay or postponement of the Scheduled Completion Date.

14.4. Pabeigšanas Sertifikāta izdošana. Ja Publiskais Partneris konstatē pilnīgu atbilstību Pabeigšanas Datuma Prasībām, tas izsniedz Pabeigšanas Sertifikātu Privātajam Partnerim. Pabeigšanas Sertifikāts ir jāizdod ne vēlāk kā Līguma 14.1.punktā minētā termiņa pēdējā datumā.

14.4. Issue of Completion Certificate. In case Public Partner establishes full compliance with the Completion Date Requirements, it shall issue the Completion Certificate to the Private Partner.

The Completion Certificate should be issued no later than on the last date of the term referred to in Clause 14.1 of this Contract.

14.5. Apvedceļa nodošana ekspluatācijā. Privātajam Partnerim ir pienākums nodot Apvedceļu ekspluatācijā pilnībā ievērojot kārtību un prasības, kas noteiktas Projektā, Līgumā Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs. Privātajam Partnerim ir pienākums saņemt visus dokumentus, kas nepieciešami Apvedceļa nodošanai ekspluatācijā.

14.5. Putting into operation of the Bypass. Private Partner shall put the Bypass into operation in full compliance with the procedures and requirements set forth in the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

Private Partner shall obtain all documents required for the putting into operation of the Bypass.

14.6. Pabeigšanas Sertifikāta parakstīšana. Tas, ka Publiskais Partneris paraksta Pabeigšanas Sertifikātu, nenozīmē un ne pie kādiem apstākļiem nevar tikt iztulkots kā apstiprinājums, ka Publiskais Partneris ir pārnēmis valdījumu uz Apvedceļu. Sākot ar Pabeigšanas Sertifikāta datumu, Privātais Partneris iegūst tiesības sākt saņemt Pieejamības Maksājumu pilnā apmērā (Līguma 2.3. punkts).

14.6. Signing of the Completion Certificate. Signing of the Completion Certificate by the Public Partner shall in no case mean or be construed as a confirmation, that Public Partner has taken over in its possession the Bypass.

As of the date of issue of the Completion Certificate Private Partner shall obtain the right to commence receiving the Availability Payment at a full amount (Clause 2.3 of the Contract).

15. PIEEJAMĪBAS PERIODS

15. AVAILABILITY PHASE

15.1. Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes atļautā lietošana. Privātajam Partnerim ir pienākums lietot Uzturēšanas Vietu un

15.1. Permitted use of Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works. Private Partner shall use the Maintenance Area and Land Necessary

Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi tikai Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildei. Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē drīkst atrasties tikai tās iekārtas, krājumi, tehniskais aprīkojums un citas ķermeniskas lietas, kas pieder Privātajam Partnerim un/vai tā Apakšuzņēmējiem, vai kuras tie nomā vai citādi lieto Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildei.

- 15.2. Aizliegtās darbības.** Privātais Partneris neiegūst īpašumtiesības uz Uzturēšanas Vietu vai Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi pilnībā vai jebkurā to daļā. Līguma darbības laikā Privātajam Partnerim ir aizliegts atsavināt, cedēt, iznomāt vai nodot jebkurai trešajai personai lietošanas tiesības uz Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi pilnībā vai jebkurā to daļā. Privātajam Partnerim ir aizliegts iekļāt, apgrūtināt vai jebkādā citā veidā izmantot visu Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi pilnībā vai jebkurā to daļā, lai nodrošinātu Privātā Partnera pienākumu izpildi saskaņā ar Līgumu, Finansējuma Līgumu vai citu līgumu, kas tieši vai netieši ir saistīts ar Līguma priekšmetu.

- 15.3. Publiskā Partnera atbildības izslēgšana.** Publiskais Partneris neuzņemas atbildību par Zemes Gabalu Sarakstā norādīto zemes gabalu īpašībām un/vai kvalitāti, to piemērošību, pietiekamību vai izmantošanas pieļaujamību Uzturēšanas Darbiem, Uzturēšanas Darbiem un citiem Pieejamības Periodā izpildāmajiem pienākumiem nepieciešamo iekārtu, krājumu, tehniskā aprīkojuma un citu ķermenisko lietu pagaidu izvietošanai. Privātajam Partnerim ir aizliegts pajauties uz ģeoloģisko izpēti, ko Publiskais Partneris ir izpildījis pirms Līguma Datuma un darījis pieejamu Privātajam Partnerim Iepirkuma gaitā, un tā nevar būt par pamatu vai iemeslu

for Maintenance Works solely for the performance of the Private Partner's obligations hereunder. Only equipment, stock, machinery and other tangible objects, whether owned, leased or otherwise used by the Private Partner and/or its Subcontractors for performance of the Private Partner's obligations hereunder, shall be located at the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works.

- 15.2. Prohibited acts.** Private Partner shall not obtain ownership rights to all or any part of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works. During the validity term of this Contract, Private Partner is prohibited to alienate, assign, lease or transfer to any third party the right to use all or any part of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works. Private Partner is prohibited to pledge, encumber or in any other way use all or any part of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works to secure performance of Private Partner's obligations under this Contract, Financing Agreement or any other agreement, whether directly or indirectly related to the subject matter of this Contract.

- 15.3. Exclusion of Public Partner liability.** Public Partner shall bear no responsibility or liability for any characteristic and/or quality traits of the land plots listed in the Land Plot List, and for their suitability, sufficiency or permissibility to be used for the Maintenance Works, temporary location of equipment, stock, machinery and other tangible objects required for Maintenance Works and performance of other obligations hereunder during the Availability Phase. Reliance by Private Partner on any geological survey performed by the Public Partner prior to the Contract Date, and disclosed to the Private Partner during the CPN shall be prohibited, and shall in no case constitute or give rise to establishing any Supervening Event.

Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma konstatēšanai.

- 15.4. Potenciālās Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes padziļinātā izpēte.** Pirms iesniegt Publiskajam Partnerim sarakstu ar zemes gabaliem no Zemes Gabalu Saraksta, kam jāveido Uzturēšanas Vieta un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamā Zeme, kā Privātais Partneris to uzskata par pietiekamu, Privātajam Partnerim ir pienākums:
- (a) vizuāli un dokumentāli pārbaudīt Zemes Gabalu Sarakstā iekļautos zemes gabalus;
 - (b) izpētīt esošās struktūras, konstrukcijas, cauruļvadus, vadus, kabelus, sistēmas, tīklus, kas atrodas potenciālajā Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, uz, zem vai pāri tai;
 - (c) izpētīt un iegūt pietiekamus datus par potenciālās Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes klimatiskajiem, hidroloģiskajiem, ģeoloģiskajiem, ekoloģiskajiem un vispārējiem apstākļiem, to vides, augsnes un pazemes stāvokli (paredzamu vai neparedzamu pirms šādas izpētes veikšanas), piesārņojumu un citiem riskiem, kas tieši vai netieši ar tiem saistīti;
 - (d) iegūt visu publiski pieejamo informāciju, ja ir, kas apstiprina, ka potenciālajā Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Vietā atrodas vērtīgi vides objekti, kam ar Likumiem ir noteikta aizsardzība vai īpaša apiešanās. Ja tādi tiek konstatēti, Privātais Partneris nedrīkst tos iekļaut Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, un tam ir pienākums pienācīgi aizsargāt tos no bojājumiem vai citām negatīvām sekām, līdz Beigu Datumam izraisa Privāta Partnera darbības vai bezdarbība;

- 15.4. Due diligence on potential Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works.** Prior to submitting to the Public Partner of the list of land plots form the Land Plot List to form the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, as considered sufficient by the Private Partner, the Private Partner shall:
- (a) inspect visually and documentary the land plots included into the Land Plot List;
 - (b) explore any existing structures, constructions, pipes, wires, cables, networks, grids in, on, under or over the potential Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works;
 - (c) research and obtain sufficient data on the climatic, hydrological, geological, ecological, and general circumstances of the potential Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, their environmental, soil and subsoil condition (whether foreseeable or not prior to making such research), pollution and any other risk directly or indirectly relating to them;
 - (d) acquire all publicly available information, if any, confirming presence at the potential Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works of any valuable environmental object subject by Laws to the protection or special treatment. In case any of such are established, Private Partner shall avoid inclusion of them into the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, and shall adequately protect them from any damage or other adverse effect caused by the acts or omissions of the Private Partner until the End Date;
 - (e) verify documentary evidence, if any available, on the potential presence of any cultural or archeological heritage in the soil or subsoil of the potential

- potentially necessary for the list of land plots
- (e) pārbaudīt dokumentālos pierādījumus, ja ir pieejami, par iespējamu kultūras vai arheoloģiskā mantojuma esamību potenciālās Uzturēšanas Vietas vai Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes augsnē vai pazemē;
 - (f) pārbaudīt spēkā esošo visu līmeņu teritoriālo plānojumu un zonējumu (vispārējais, lokālais un detālpārplānojums) attiecībā uz katru zemes gabalu, kas potenciāli veidos Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi;
 - (g) aprēķināt Uzturēšanas Darbu, materiālu, tehnisko un cilvēku resursu veidu un apjomu, kas nepieciešami Uzturēšanas Darbu izpildei;
 - (h) izpildīt citas darbības, ko Privātais Partneris uzskata par piemērotām vai ko prasa Likumi pirms zemes gabalu saraksta izveidošanas, kas veidos Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi.

- 15.5. **Privātā Partnera atbildība par padziļināto izpēti.** Ja pirms Uzturēšanas Darbiem vai to laikā Privātais Partneris nav pilnībā vai daļēji veicis kādu izpēti, analīzi, pārbaudi vai citu darbību (Līguma 15.4.punkts), kas nepieciešama, lai pilnībā un savlaicīgi izpildītu Līgumu, Uzturēšanas Darbus un/vai nepārtrauktai un drošai Apvedceļa ekspluatācijai, Privātajam Partnerim uz savu risku, izdevumiem un pūlēm ir pienākums veikt katru pilnībā vai daļēji trūkstošu izpēti, analīzi, pārbaudi vai citu darbību. Nepieciešamība Privātajam Partnerim veikt katru šādu darbību nekādā gadījumā nevar kalpot par pamatu jebkura kavējuma vai jebkura Darba izpildei vai pabeigšanai noteiktā datuma pārcelšanai, nevar tikt uzskatīta par Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu un Publiskais Partneris to nekompensē.
- 15.6. **Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes nodošana lietošanā.** Privātajam

- Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works;
- (f) examine effective territorial planning and zoning of any level (general, local and detailed territorial planning) with respect to each land plot to potentially form the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works;
- (g) estimate potential nature and scope of the Maintenance Works, materials, technical and human resources required to perform Maintenance Works;
- (h) perform any other acts considered appropriate by the Private Partner or required by Laws prior to preparing the list of land plots to form the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works.

- 15.5. **Liability of Private Partner for the due diligence.** In case prior to or during the Maintenance Works Private Partner has failed to fully or partly make any survey, analysis, examination or other act (Clause 15.4 of this Contract) required for the purposes of full and timely performance of the Contract, Maintenance Works and/or for uninterrupted and safe operation of the Bypass, Private Partner shall at its own risk, cost, and effort be obliged to perform any fully or partly missing survey, analysis, examination or other act. The need for the Private Partner to perform any such activity shall in no case constitute any excuse for any delay or rescheduling of any date for performance or completion of any Work, shall not be deemed a Supervening Event, and shall not be compensated by the Public Partner.

- 15.6. **Transferring in use of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works.** Private Partner

Partnerim ir jāsagatavo un jāiesniedz Publiskajam Partnerim to zemes gabalu saraksts, kas veidos Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi. Zemes gabalus drīkst atlasīt tikai no Zemes Gabalu Saraksta. Privātā Partnera saraksts ir jāsagatavo saskaņā ar tabulu paraugiem, kas iekļauti Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai).

10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc zemes gabalu saraksta saņemšanas, Publiskais Partneris nodod Privātajam Partnerim ekskluzīvā lietošanā Privātā Partnera norādītos zemes gabalus.

15.7. Pieņemšanas – nodošanas akts.

Publiskais Partneris sagatavo rakstisku pieņemšanas – nodošanas aktu par Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi.

Šis akts (a) apliecina Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes nodošanu ekskluzīvā lietošanā Privātajam Partnerim, (b) nerada tiesisku pamatu Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes kļūšanai par Privātā Partnera īpašumu; un (c) netiek korborēts zemesgrāmatā.

Cita starpā šis akts fiksē Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes stāvokli un datumu, ar kuru Privātajam Partnerim pāriet visi Līgumā un Likumos noteiktie riski, kas saistīti ar Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi.

15.8. Risku un pienākumu nodošana. Sākot ar datumu, kad abas Puses pienācīgi parakstījušas pieņemšanas – nodošanas aktu (Līguma 15.7. punkts):

- (a) Privātais Partneris iegūst tiesības lietot Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi.
- (b) Privātais Partneris uzņemas pienākumu uz sava rēķina uzturēt Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi saskaņā ar Līgumu, Atļaujām,

shall prepare and submit to the Public Partner a list of land plots to form the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works. Land plots may only be selected from the Land Plot List. The list of the Private Partner shall be prepared in conformity with the sample tables included into the Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintaining and Hand Back).

Within 10 (ten) Business Days following receipt of the land plot list, the Public Partner shall transfer into the exclusive use of the Private Partner the land plots indicated by the Private Partner.

15.7. Acceptance and delivery deed.

A written deed of acceptance and delivery of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works shall be prepared by the Public Partner.

This deed (a) confirms transfer into the exclusive use of the Private Partner of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, (b) does not constitute any legal basis for the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works to become property of the Private Partner, and (c) shall not be corroborated with the Land Book.

This deed *inter alia* fixes the condition of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works and date, as of which all risks associated with the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, as described in this Contract and Laws, are transferred to the Private Partner.

15.8. Transfer of risks and obligations. As of the date when the acceptance and delivery deed (Clause 15.7 of this Contract) is duly signed by both Parties:

- (a) Private Partner obtains the right to use Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works;
- (b) Private Partner assumes obligation to maintain at its own cost the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works according to Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of

- Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un uzturēšanas klasi, kas noteikta Pamattasei un Paralēlajiem Ceļiem, un citiem ceļiem, kas atrodas Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, kā arī segt administratīvos izdevumus (izņemot nekustamā īpašuma nodokli), ja ir, saistībā ar Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi;
- (c) Privātais Partneris uzņemas pilnu atbildību par Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar to drošību un apsardzību, to izmantošanu pilnībā atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, piesārņojuma un cita vides kaitējuma novēršanu, dzīvības un veselības aizsardzību, Satiksmes drošību atbilstoši Līguma 14. pielikumam (Satiksmes drošības apraksts (LGP)). Cita starpā tas ietver pienākumu nodrošināt lietus ūdens un ūdens novadīšanu pa grāvjiem, drenāžām, cauruļvadiem un notekām;
- (d) Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka Satiksmei ir pieejami jebkuri apbraucamie ceļi, pa kuriem Satiksme ir novirzīta Uzturēšanas Darbu laikā, vai ceļi, kas izvietoti Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, kā arī organizēt Satiksmi pa alternatīviem pagaidu maršrutiem atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un šiem ceļiem piešķirtajai ceļa klasei. Pieejamības Perioda laikā Privātais Partneris cita starpā izpilda visus Uzturēšanas Darbus, un Privātajam Partnerim ir aizliegts atstāt sniegu sānu ceļu, piebrauktuvju vai citu ceļu priekšā, kas savienojas ar Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē

Competent Authorities, and maintenance class assigned to the Main Road and Auxiliary Roads, and other roads located in the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, as well as to cover administrative costs (except real estate tax), if any, related to the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works;

- (c) Private Partner takes full responsibility and liability for the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, including but not limited to their security and safeguard, use of them in full compliance with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, avoidance of pollution and any other environmental harm, protection of life and health, Traffic safety in accordance with Appendix 14 to the Contract (Traffic Safety Description (BAFO)). *Inter alia* this includes obligation to provide for the drainage of rainwater and water from ditches, drains, pipelines and gullies;
- (d) Private Partner shall ensure availability for Traffic of any circuit roads, through which the Traffic is redirected during the Maintenance Works, or roads located in the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, as well as to temporarily organize Traffic at alternative routes according to the requirements of the Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities and the road class assigned to these roads. During the Availability Phase, Private Partner shall *inter alia* perform all Maintenance Works, and Private Partner shall be prohibited to leave snow in front of the side roads, access roads or any other roads connected to the roads located within the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance

- esošajiem ceļiem. Uzturēšanas Darbiem ir jāatbilst Līguma 4. pielikumam (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnododšanai).
- (e) Satiksmes organizēšanas aprīkojumam Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē ir jāatbilst Likumu prasībām. Ceļazīmju izvietojumam ir jāatbilst Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un apstiprinātajām Darbu izpildes vietu aprīkojuma shēmām. Pieejamības Periodā Privātais Partneris ir atbildīgs par Satiksmes organizēšanas un Satiksmes drošības tehnisko līdzekļu tehnisko stāvokli, un Apvedceļu veidojošo konstrukciju tehnisko stāvokli. Satiksmes drošībai ir jāatbilst Līguma 14. pielikumam (Satiksmes drošības apraksts (LGP)). Katrām izmaiņām Satiksmes organizēšanā Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē ir jāatbilst Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; un
- (f) Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi veidojošo zemes gabalu Tpašnieki pilnā apmērā saglabā pienākumu maksāt, ja piemērojams, nekustamā Tpašuma nodokli par saviem nekustamajiem Tpašumiem.

15.9. Uzturēšanas Vieta un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamā Zeme. Līdz Beigu Datumam Privātajam Partnerim ir pienākums pilnībā ievērot un atbilst visām prasībām, kas noteiktas Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs par Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes, ar tām tieši robežojamo zemju un ceļu, kas tiek izmantoti piekļuvei Uzturēšanas Vietai un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajai Zemei, lietošanu, dzīvības un veselības aizsardzību, sanitārās tīrības un kārtības

- Works. Maintenance Works shall comply with the Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction Maintaining and Hand Back);
- (e) Traffic organization equipment at the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works shall correspond to the requirements of the Laws. Traffic sign dislocation shall correspond to the requirements of the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, and equipment scheme of the approved places for Works. During the Availability Phase Private Partner shall be responsible for the technical condition of the technical means for the Traffic organization and Traffic safety equipment, and technical condition of the constructions forming the Bypass. Traffic safety shall correspond to the Appendix 14 to this Contract (Traffic Safety Description (BAFO)). Any changes into the Traffic organization at the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works shall comply with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities; and
- (f) owners of the land plots constituting the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works shall retain fully the obligation to pay real estate tax for their real estate, if applicable.

15.9. Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works. Until the End Date, Private Partner shall fully observe and comply with all requirements set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of the Competent Authorities on the use, protection of life and health, sanitary cleanness and keeping in order, insuring, protecting from any direct or indirect harm to the environment of the Maintenance Area, Land Necessary for Maintenance Works, and land neighboring directly thereto and roads used to access the Maintenance

Works shall comply with the requirements of the instructions of the competent authorities at the Land Works Division.

uzturēšanu, apdrošināšanu, aizsardzību pret tiešu vai netiešu kaitējumu videi.

- 15.10. Vispārējie noteikumi par Pieejamību.** Visā Pieejamības Periodā Privātais Partneris nodrošina Pieejamību un pilnīgu un savlaicīgu atbilstību Pieejamības Perioda Prasībām, kā noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs.

Visā Pieejamības Periodā (bez izņēmuma ieskaitot laika periodus, kad tiek pildīti Ikdienas Uzturēšanas Darbi un Seguma Atjaunošanas Darbi) Apvedceļam nepārtraukti ir jābūt pieejamam Satiksmei vienlaicīgi abos virzienos.

- 15.11. Pieejamība.** Apvedceļš ir pieejams, kad tas pilnībā atbilst Pieejamības Perioda Prasībām, kas noteiktas Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs, un kad tas ir pilnībā pieejams Satiksmei bez ierobežojumiem, kavējošiem šķēršļiem vai citas negatīvas ietekmes uz brīvu Satiksmes plūsmu (Līguma 15.10. – 15.17. punkts un Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).

- 15.12. Pieejamības priekšnoteikumi.** Apvedceļš ir uzskatāms par Pieejamu, ja kumulatīvi ir izpildīti visi sekojošie priekšnoteikumi:
- (a) visas Joslas un Nomaļas ir pieejamas projektētajā platumā;
 - (b) Satiksmes apstākļi atbilst Projektam, un maksimālajam atļautajam braukšanas ātrumam nepastāv nekādi ierobežojumi;
 - (c) uz Pamattases vai Paralēlajiem Ceļiem neatrodas objekti, kas, neatkarīgi no tā, vai tie ir vai nav kādas avārijas vai ārkārtas situācijas sekas, apdraud Satiksmes un/vai Apvedceļa drošību;
 - (d) neviens Apvedceļa defekts, šķērslis un/vai ierobežojums nedraud izraisīt vai nerada nekādu risku Satiksmes un/vai Apvedceļa drošībai, vai neliedz braukt pa Apvedceļu ar

Area and Land Necessary for Maintenance Works.

- 15.10. General provisions on Availability.** During the whole Availability Phase Private Partner shall ensure Availability, and full and timely compliance with the Availability Phase Requirements as prescribed by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of the Competent Authorities.

During the whole Availability Phase (with no exception including periods of time, when Routine Maintenance Works and Heavy Maintenance Works are being performed) Bypass shall be uninterruptedly accessible to the Traffic simultaneously in both directions.

- 15.11. Availability.** Bypass is available when fully compatible with the Availability Phase Requirements as set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of the Competent Authorities, and when fully available for the Traffic without any restrictions, hindering obstacles or other adverse effects on the free movement of Traffic on the Bypass (Clauses 15.10 – 15.17 of this Contract, Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism)).

- 15.12. Preconditions of Availability.** Bypass shall be considered Available, provided all of the following preconditions are met cumulatively:
- (a) all Traffic Lanes and Road Shoulders are available at the designed width;
 - (b) Traffic conditions correspond to the Design, and no restrictions exist on the maximum permitted speed limit;
 - (c) no objects on the Main Road or Auxiliary Roads, irrespective of being or not a consequence of any accident or emergency situation, threaten the safety of the Traffic and/or Bypass;
 - (d) no defects, obstacles and/or restrictions of the Bypass threaten or cause any risk to the safety of the Traffic and/or Bypass, or do not prevent driving on the Bypass at the maximum permitted speed limit.

maksimālo atļauto braukšanas ātrumu.

15.13. Nepieejamība. Apvedceļš ir uzskatāms par Nepieejamu, ja iestājas kaut viens no sekojošiem Nepieejamības Gadījumiem (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)):

- (a) Pamattrase vai Paralēlie Ceļi, vai kāda to daļa ir pilnībā vai daļēji nepieejama Satiksmei;
- (b) jebkura Josla vai kāda tās daļa ir pilnībā vai daļēji nepieejama Satiksmei;
- (c) Satiksmes apstākļi neatbilst Projektam, un pastāv pilnīgi vai daļēji maksimālā atļautā braukšanas ātruma ierobežojumi;
- (d) uz Pamattrases vai Paralēlajiem Ceļiem atrodas objekti, kas, neatkarīgi no tā, vai tie ir vai nav kādas avārijas vai ārkārtas situācijas sekas, apdraud Satiksmes un/vai Apvedceļa drošību;
- (e) Apvedceļa defekti, šķēršļi un/vai ierobežojumi draud izraisīt vai rada risku Satiksmes un/vai Apvedceļa drošībai, vai liedz braukt pa Apvedceļu ar maksimālo atļauto braukšanas ātrumu.

15.14. Nepieejamības Gadījumu uzskaitē. Viens Nepieejamības Gadījums vienā atskaites periodā ietver vienu fizisku un nepārtrauktu Nepieejamības Gadījumu (Līguma 15.13. punkts).

Ja vienā atskaites periodā tā paša veida Nepieejamības Gadījums vienlaikus tiek konstatēts dažādās Apvedceļa vietās un/vai atkārtojas vairāk kā vienu reizi vienā vai vairākās Apvedceļa vietās, katrs šāds Nepieejamības Gadījums uzskaitāms atsevišķi.

15.15. Nepieejamības Gadījuma ilgums. Nepieejamības Gadījums sākas un beidzas, kad abi attiecīgie fakti tiek konstatēti Līgumā noteiktajā kārtībā. Tiklīdz tiek konstatēts katrs Nepieejamības Gadījums, Privātajam Partnerim ir pienākums nekavējoties par

15.13. Non-Availability. Bypass shall be considered Non-Available, provided any one of the following Non-Availability Events sets in (Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism)):

- (a) Main Road or Auxiliary Road, or any section thereof is fully or partly non-available for Traffic;
- (b) any Traffic Lane or any section thereof is fully or partly non-available for the Traffic;
- (c) Traffic conditions do not correspond to the Design, and full or partial restrictions exist on the maximum permitted speed limit;
- (d) objects on the Main Road or Auxiliary Roads, irrespective of being or not a consequence of any accident or emergency situation, threaten the safety of the Traffic and/or Bypass;
- (e) defects, obstacles and/or restrictions of the Bypass threaten or cause any risk to the safety of the Traffic and/or Bypass, or prevent driving on the Bypass at the maximum permitted speed limit.

15.14. Counting of Non-Availability Events. Single Non-Availability Event within a single reporting period includes one event of physical and continuous Non-Availability Event (Clause 15.13 of this Contract).

In case within a single reporting period any Non-Availability Event of the same type is simultaneously established at the different parts of the Bypass, and/or repeats for more than once at one or more parts of the Bypass, each such Non-Availability Event shall be counted separately.

15.15. Duration of Non-Availability Event. Non-Availability Event sets in and ceases to exist, when both respective facts are established under the procedure set forth in the Contract.

As soon as any Non-Availability Event is established, the Private Partner shall

to ziņot Publiskajam Partnerim ar elektroniskā pasta starpniecību (uz šādu adresi: KBReports@lvceli.lv), un Privātajam Partnerim ir pienākums pielikt visas saprātīgās pūles un līdzekļus, lai atjaunotu Pieejamību, cik drīz vien praktiski iespējams. Tiklīdz Privātais Partneris ir atjaunojis Pieejamību, Privātajam Partnerim ir pienākums ar elektroniskā pasta starpniecību nekavējoties paziņot par to Publiskajam Partnerim (uz šādu adresi: KBReports@lvceli.lv).

15.16. Ziņošana par Nepieejamības

Gadījumiem. Ja Publiskais Partneris vai kāds Satiksmes Dalībnieks ziņo Privātajam Partnerim par Nepieejamības Gadījumu, Privātajam Partnerim ir pienākums nekavējoties pārbaudīt saņemto informāciju.

Ja Privātais Partneris konstatē Nepieejamības Gadījumu, Līguma vajadzībām tiek pieņemts, ka attiecīgais Nepieejamības Gadījums iestājās laikā, kad Publiskais Partneris vai Satiksmes Dalībnieks par to ziņoja Privātajam Partnerim.

Publiskajam Partnerim ir tiesības patstāvīgi pārbaudīt šajā punktā minēto informāciju. Publiskais Partneris savas pārbaudes konstatēto fiksē aktā un ir tiesīgs izmantot šādu aktu kā pierādījumu.

Ja starp Pusēm rodas strīds par Nepieejamības Gadījumu un tā konstatēšanu, strīdu vispirms risina Pieejamības Pārvaldības Sapulce. Ja kāda Puse nav apmierināta ar Pieejamības Pārvaldības Sapulces lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

15.17. Attaisnota Nepieejamība. Konstatēts Nepieejamības Gadījums ir uzskatāms par Attaisnotu Nepieejamību, par ko nepiemēro Atskaitījumus, ja:

- (a) to izraisa Ceļu satiksmes negadījums. Privātajam Partnerim ir obligātas Kompetento Iestāžu norādes, ja ir, par negadījuma vietas sakopšanu. Ne vēlāk kā 6 (sešu)

immediately report it to the Public Partner by email (to the following address: KBReports@lvceli.lv), and Private Partner shall use all reasonable effort and means to restore Availability as soon as practically possible. As soon as the Private Partner has restored Availability, the Private Partner shall immediately report it to the Public Partner by email (to the following address: KBReports@lvceli.lv).

15.16. Reporting of Non-Availability Events.

In case Public Partner or any Traffic Participant reports to the Private Partner a Non-availability Event, the Private Partner shall immediately verify the received information.

In case Private Partner establishes the Non-Availability Event, for the purposes of this Contract it shall be assumed that the respective Non-Availability Event set in at the time when Public Partner or Traffic Participant reported it to the Private Partner.

Public Partner shall have the right to independently verify the information referred to in this clause. Public Partner fixes in the act findings of its verification, and is permitted to use this act in the capacity of evidence.

In case Parties are in dispute on the Non-Availability Event and its establishment, dispute shall be first solved by the Availability Management Meeting. In case any Party is not satisfied with the decision of the Availability Maintenance Meeting, dispute may be submitted to the Courts for final resolution.

15.17. Excused Non-Availability. Any established Non-Availability Event shall be deemed Excused Non-Availability leading to no Deductions, if:

- (a) caused by any Traffic accident. Instructions, if any, given by the Competent Authority on cleaning up of the place of accident shall be mandatory on the Private Partner. No

stundu laikā pēc Kompetentās Iestādes atļaujas saņemšanas, Privātais Partneris izpilda vai pabeidz tos negadījuma vietas sakopšanas darbus, ko iepriekš nav izpildījuši, nodrošinājuši vai noorganizējuši Kompetentā Iestāde, un atjauno Apvedceļa attiecīgās daļas Pieejamību, padarot to pieejamu Satiksmei. Ja Privātais Partneris šajā Līguma punktā noteiktajā termiņā neatjauno Pieejamību, sākot ar šī termiņa beigām Publiskais Partneris piemēro Atskaitījumus par Nepieejamību. Ja Ceļu satiksmes negadījuma rezultātā ir nodarīti bojājumi Apvedceļam un/vai Infrastruktūrai, šos bojājumus Privātajam Partnerim ir jānovērš ne vēlāk kā Remonta Laikā, kas noteikts Līguma 2.pielikumā "Maksājumu veikšanas kārtība", vai, ja attiecīgā bojājuma novēršanai nav noteikts Remonta Laiks, tad termiņā, kas līdzīga veida bojājumu novēršanai noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs;

- (b) ko izraisa katras Kompetentās Iestādes lēmums vai norādes, kas Privātajam Partnerim ir obligātas;
- (c) ko izraisa Saistību Neizpildi Attaisnojoši Gadījumi, kas izsmeloši uzskaitīti Līguma 17.13.punktā (neietverot Līguma 17.14.punktu).

15.18. Neizpilde, kas noved pie Izpildes Atskaitījumiem. Ja Uzturēšanas Darbi netiek pildīti saskaņā ar Pieejamības Perioda Prasībām, Publiskajam Partnerim ir jāpiemēro Izpildes Atskaitījumi Pieejamības Maksājumam par katru attiecīgo Privātā Partnera neizpildes gadījumu.

15.19. Neizpildes Gadījumu uzskaitē. Viens Neizpildes Gadījums vienā atskaites periodā ietver vienu fizisku un

later than within 6 (six) hours following the receipt of the Competent Authority permission, the Private Partner shall perform or complete those cleaning up works of the place of accident, which so far have not been performed, ensured or organized by the Competent Authority and restore Availability of the respective section of the Bypass by making it available to the Traffic. In case within the term set forth in this Clause of the Contract, the Private Partner fails to restore Availability within the prescribed term, as of the lapse of this term Public Partner shall apply Deductions for Non-Availability. In case as a result of the Traffic accident damage is caused to the Bypass and/or Infrastructure, such damage shall be eliminated by the Private Partner no later within the Repair Time set forth in Appendix 2 "Payment Mechanism", to the Contract, or, in case no Repair Time is set for the elimination of the respective damage, then within the term set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities for elimination of a similar kind of damage;

- (b) caused by resolution or instructions of Competent Authorities being mandatory on the Private Partner;
- (c) caused by Supervening Events exhaustively listed in Clause 17.13 of the Contract (excluding Clause 17.14 of the Contract).

15.18. Non-Performance leading to the Performance Deduction. In case Maintenance Works are not performed in compliance with the Availability Phase Requirements, the Public Partner shall apply Performance Deductions to the Availability Payment for each respective failure of the Private Partner.

15.19. Counting of Non-Performance Events. Single Non-Performance Event includes one event of physical and continuous

hour
betent
ivate
lete
ce
ot

nepārtrauktu Pieejamības Perioda Prasību neizpildes gadījumu. Ja vienā atskaides periodā tā paša veida Neizpildes Gadījums vienlaikus tiek konstatēts dažādās Apvedceļa vietās un vai atkārtojas vairāk kā vienu reizi vienā vai vairākās Apvedceļa vietās, katrs šāds Neizpildes Gadījums uzskaitāms atsevišķi.

- 15.20. Neizpildes Gadījuma ilgums.** Neizpildes Gadījums iestājas un beidz pastāvēt, kad abi attiecīgie fakti tiek konstatēti Līgumā noteiktajā kārtībā. Tiklīdz tiek konstatēts katrs Neizpildes Gadījums, Privātajam Partnerim ir pienākums nekavējoties par to ziņot Publiskajam Partnerim ar elektroniskā pasta starpniecību (uz šādu adresi: KBreports@lvceli.lv), un Privātajam Partnerim ir pienākums pielikt visas saprātīgās pūles un līdzekļus, lai atjaunotu atbilstību Pieejamības Perioda Prasībām. Tiklīdz Privātais Partneris ir atjaunojis atbilstību Pieejamības Perioda Prasībām, Privātajam Partnerim ir pienākums ar elektroniskā pasta starpniecību nekavējoties paziņot par to Publiskajam Partnerim (uz šādu adresi: KBreports@lvceli.lv).

- 15.21. Ziņošana par Neizpildes Gadījumiem.** Ja Publiskais Partneris vai kāds Satiksmes Dalībnieks ziņo Privātajam Partnerim par Neizpildes Gadījumu, Privātajam Partnerim ir pienākums nekavējoties pārbaudīt saņemto informāciju. Ja Privātais Partneris konstatē Neizpildes Gadījumu, Līguma vajadzībām tiek pieņemts, ka attiecīgais Neizpildes Gadījums iestājas laikā, kad Publiskais Partneris vai Satiksmes Dalībnieks par to ziņoja Privātajam Partnerim. Publiskajam Partnerim ir tiesības patstāvīgi pārbaudīt šajā punktā minēto informāciju. Publiskais Partneris savas pārbaudes konstatēto fiksē aktā un ir tiesīgs izmantot šādu aktu kā pierādījumu.

non-performance of the Availability Phase Requirements.

In case within a single reporting period any Non-Performance Event of the same type is established at the different parts of the Bypass, and/or repeats for more than once at one or more parts of the Bypass, each such Non-Performance Event shall be counted separately.

- 15.20. Duration of Non-Performance Event.** Non-Performance Event sets in and ceases to exist, when both respective facts are established under the procedure set forth in the Contract. As soon as any Non-Performance Event is established, the Private Partner shall report this fact to the Public Partner by email (to the following address: KBreports@lvceli.lv), and Private Partner shall use all reasonable effort and means to restore compliance with the Availability Phase Requirements. As soon as the Private Partner has restored compliance with the Availability Phase Requirements, the Private Partner shall immediately report it to the Public Partner by email (to the following address: KBreports@lvceli.lv).

- 15.21. Reporting of Non-Performance Events.** In case Public Partner or any Traffic Participant reports to the Private Partner any Non-Performance Event, the Private Partner shall immediately verify the received information. In case Private Partner establishes the Non-performance Event, for the purposes of this Contract it shall be assumed that the respective Non-Performance Event set in at the time when Public Partner or Traffic Participant reported it to the Private Partner. Public Partner shall have the right to independently verify the information referred to in this clause. Public Partner fixes in the act findings of its verification, and is permitted to use this act in the capacity of evidence. In case Parties are in dispute on the Non-Performance Event and its establishment,

Ja starp Pusēm rodas strīds par Neizpildes Gadījumu un tā konstatēšanu, strīdu vispirms risina Pieejamības Pārvaldības Sapulce. Ja kāda Puse nav apmierināta ar Pieejamības Pārvaldības Sapulces lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

- 15.22. Izpildes Atskaitījuma nepiemērošana.** Ja Neizpildes Gadījums tiek novērsts Pieejamības Perioda Prasībās noteiktajā termiņā, par attiecīgo Neizpildes Gadījumu Pieejamības Maksājumam nav piemērojams nekāds Izpildes Atskaitījums.

- 15.23. Uzturēšanas Darbi un Satiksme.** Privātais Partneris pilda Uzturēšanas Darbus pilnībā atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un Līguma 12. pielikumam (Uzturēšanas plāns (LGP)). Bez izņēmuma Apvedceļa Uzturēšana ietver arī ziemas ikdienas uzturēšanu.

Neatkarīgi no pildāmo Uzturēšanas Darbu un/vai Atpakaļnodrošanas Darbu veida, Apvedceļš nekad nedrīkst tikt pilnībā slēgts Satiksmei, un vienmēr ir jānodrošina nepārtraukta Satiksme abos virzienos.

Tikai īslaicīgi un uz īsāko iespējamo laiku Satiksmi uz Apvedceļa drīkst daļēji ierobežot vai novirzīt; katrā šādā gadījumā ir jā saglabā nepārtraukta Satiksme abos virzienos.

Tādas pašas prasības attiecas uz ceļa E67/A7 esošajām daļām, kurās ir pieslēgts Apvedceļš.

Seguma Atjaunošanas Darbu izpildes laikā Pieejamības Maksājumam piemēro Atskaitījumus par Nepieejamību, ko izraisa šādu Seguma Atjaunošanas Darbu izpilde, ja tā pārsniedz Līguma 2.pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība) noteikto laika periodu, kurā ir atļauts nepiemērot Atskaitījumus par Nepieejamību, ko rada Seguma Atjaunošanas Darbu izpilde.

- 15.24. Uzturēšanas Darbu Plāni (Ikdienas Uzturēšana un Seguma Atjaunošanas Darbi).** Pieejamības Periodā, ne vēlāk kā

dispute shall be first solved by the Availability Management Meeting. In case any Party is not satisfied with the decision of the Availability Maintenance Meeting, dispute may be submitted to the Courts for final resolution.

- 15.22. Non-applicability of Performance Deduction.** Provided Non-Performance Event is rectified within the term set forth in the Availability Phase Requirements, no Performance Deduction shall be applied to the Availability Payment for the respective Non-Performance Event.

- 15.23. Maintenance Works and Traffic.** Private Partner shall perform Maintenance Works in full compliance with the Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities and Appendix 12 to this Contract (Maintenance Plan (BAFO)). With no exception Maintenance of the Bypass shall include daily winter maintenance.

Irrespective of the type of Maintenance Works and/or Hand Back Works being performed, the Bypass shall never be fully closed for the Traffic, and uninterrupted Traffic in both directions shall always be ensured.

Only temporarily and for the minimum term possible shall the Traffic be partly limited on the Bypass or redirected; in any such event Traffic shall uninterruptedly be maintained in both directions.

The same requirements shall apply to the existing parts of the road E67/A7, at which Bypass is connected.

While Heavy Maintenance Works are performed, Deductions shall be applied to the Availability Payment for the Non-Availability caused by such performance of Heavy Maintenance Works, provided it exceeds the period of time set forth in the Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism), during which it is permitted not to apply Deductions for the Non-Availability caused by the performance of the Heavy Maintenance Works.

- 15.24. Maintenance Plans (Routine Maintenance and Heavy Maintenance).** During the Availability Phase, no later

līdz katra Kalendārā Gada 1. augustam, Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim ikgadējo Ikdienu Uzturēšanas Darbu Plānu par nākamo Kalendāro Gadu. Katrs ikgadējais Ikdienu Uzturēšanas Darbu Plāns ir jāveido uz Līguma 12. pielikuma (Uzturēšanas plāns (LGP)) pamata, iekļaujot katrā no tiem ne mazāku Ikdienu Uzturēšanas Darbu sarakstu, apjomu un regularitāti par Līguma 12. pielikumā (Uzturēšanas plāns (LGP)) norādīto un katru no tiem salāgojot ar pamatotu un aktuālu laika grafiku un Līguma 4. pielikumu (Tehniskās Prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai).

Pirmais ikgadējais Ikdienu Uzturēšanas Darbu Plāns ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 2 (divus) Kalendāros Mēnešus pirms Plānotā Pieejamības Datuma. Ne vēlāk kā 5 (piecas) Darba Dienas pirms katra Kalendārā Mēneša Privātais Partneris iesniedz Ikdienu Uzturēšanas Darbu mēneša Plānu attiecīgajam Kalendārajam Mēnesim.

Pieejamības Periodā, ne vēlāk kā līdz katra ceturtā Kalendārā Gada 1. augustam Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim 5 gadu Seguma Atjaunošanas Darbu Plānu nākamajiem 5 (pieciem) Kalendārajiem Gadiem. Katrs Seguma Atjaunošanas Darbu Plāns ir jāveido uz Līguma 12. pielikuma (Uzturēšanas plāns (LGP)) pamata, iekļaujot katrā no tiem ne mazāku Seguma Atjaunošanas Darbu sarakstu, apjomu un regularitāti par Līguma 12. pielikumā (Uzturēšanas plāns (LGP)) norādīto un katru no tiem salāgojot ar pamatotu un aktuālu laika grafiku.

Pirmais Seguma Atjaunošanas Darbu Plāns ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā līdz 4. (ceturtā) pilnā Kalendārā Gada 1. augustam pēc Pieejamības Datuma Kalendārā Gada. Ne vēlāk kā 12 (divpadsmit) Kalendāros Mēnešus pirms plānoto Seguma Atjaunošanas Darbu uzsākšanas, Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim atjauninātu Seguma

than by August 1 of each Calendar Year the Private Partner shall file with the Public Partner the annual Routine Maintenance Plan for the following Calendar Year. Each annual Routine Maintenance Plan shall be developed on the basis of Appendix 12 to this Contract (Maintenance Plan (BAFO)), including in each of them the list, amount and regularity of Routine Maintenance Works, which is not less than that indicated into the Appendix 12 to this Contract (Maintenance Plan (BAFO)) and by harmonizing any of them with a reasonable and up to date time schedule and with Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

The first annual Routine Maintenance Plan shall be filed with the Public Partner no later than 2 (two) Calendar Months prior to the Scheduled Availability Date. No later than 5 (five) Business Days prior to each Calendar Month, Private Partner shall file up-dated monthly Routine Maintenance Plan of the respective Calendar Month.

During the Availability Phase, no later than by August 1 of each fourth Calendar Year the Private Partner shall file with the Public Partner the 5-year Heavy Maintenance Plan for the following 5 (five) Calendar Years. Each Heavy Maintenance Plan shall be developed on the basis of Appendix 12 to this Contract (Maintenance Plan (BAFO)), including in each of them the list, amount and regularity of Heavy Maintenance Works, which is not less than that indicated into the Appendix 12 to this Contract (Maintenance Plan (BAFO)) and by harmonizing any of them with a reasonable and up to date time schedule. The first Heavy Maintenance Plan shall be filed with the Public Partner no later than by August 1 of the 4th (fourth) full Calendar Year following the Calendar Year of the Availability Date.

Not less than 12 (twelve) Calendar Months prior to the commencement of any planned Heavy Maintenance Works, Private Partner shall file with the Public

Atjaunošanas Darbu Plānu, kas sadalīts pa Kalendārajiem Mēnešiem.

Pēc Ikdienu Uzturēšanas Darbu Plānu, Seguma Atjaunošanas Darbu Plānu un to atjaunināto redakciju saņemšanas, Publiskais Partneris tās izskata un 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc to saņemšanas izdod plānus apstiprinošu vēstuli vai argumentētu vēstuli, ar ko tiek lūgts izlabot plānus, lai nodrošinātu to pilnīgu atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm. Pēdējā gadījumā Privātais Partneris pārstrādā attiecīgo plānu un atkārtoti iesniedz to Publiskajam Partnerim apstiprināšanai. Tā pati kārtība un termiņi attiecas uz katra pārstrādātā Ikdienu Uzturēšanas Darbu Plāna, Seguma Atjaunošanas Darbu Plāna un to atjaunināto redakciju apstiprināšanu pie Publiskā Partnera.

- 15.25. Satiksmes mērījumi.** Privātais Partneris Apvedceļā uzstāda Līgumā noteikto Satiksmes mērīšanas aprīkojumu. Iegūtos datus apkopo, apstrādā, analizē, izmanto un uzglabā Privātais Partneris, ko pēc pieprasījuma nodod Publiskajam Partnerim. Iegūtos datus ir jāizmanto Satiksmes organizācijas un plānošanas vajadzībām, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar elektroniskajām mainīgajām ceļazīmēm, kas izvietotas uz Apvedceļa.
- Ja Līguma darbības laikā Privātais Partneris saņem vai iegūst pieeju tādiem Satiksmes mērīšanas aprīkojuma datiem, kas ir pakļauti personu datu aizsardzības tiesiskajam regulējumam, Privātajam Partnerim ir pienākums pilnībā ievērot Likumu prasības, kas attiecas uz šādu vākšanu, apstrādi, uzglabāšanu, lietošanu, iznīcināšanu, nodošanu, nosūtīšanu un atkārtotu izmantošanu.

- 15.26. Pieejamības Pārvaldības Sapulces.** Privātais Partneris organizē un nodrošina pienācīgu vietu Pieejamības Pārvaldības Sapulcēm, kurās piedalās Privātā Partnera un Publiskā Partnera nominēti pārstāvji.

Partner an up-dated Heavy Maintenance Plan broken down into Calendar Months. After having received Routine Maintenance Plans, Heavy Maintenance Plans, and their updated versions, Public Partner shall review them and within 30 (thirty) Calendar Days following receipt thereof shall either issue a letter approving the plan, or a reasoned letter requesting remedying of the plan so that full compliance of it with Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities was established. In the latter case, Private Partner shall rework the respective plan, and resubmit it for the approval to the Public Partner.

The same procedure and terms for approval by the Public Partner shall apply to each reworked Routine Maintenance Plan, Heavy Maintenance Plan or their updated versions.

- 15.25. Traffic measurements.** Private Partner shall install on the Bypass the Traffic measurement equipment, as indicated in the Contract. The acquired data shall be collected, processed, analyzed, used and stored by the Private Partner, which upon request shall be transferred to the Public Partner. The obtained data shall be used for the purposes of the Traffic organization and planning, including but not limited to the electronic variable traffic signs located on the Bypass.
- In case during the validity term of the Contract Private Partner receives or obtains access to such data of the Traffic measurement equipment, which are subject to the legal regulation on the protection of private person data, the Private Partner shall have the obligation to fully observe requirements of the Laws as to the gathering, processing, storage, use, destroying, transfer, sending and re-use of such data.

- 15.26. Availability Management Meetings.** Private Partner shall organize and ensure a proper place for the Availability Management Meetings, at which nominated representatives of the Private Partner and Public Partner shall take part.

Maintenance
lar Months
Routine
Public
hin 30
ceipt
tter
er
t

Privātais Partneris sagatavo katras Pieejamības Pārvaldības Sapulces protokolu un ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc katras Pieejamības Pārvaldības Sapulces iesniedz tos Publiskajam Partnerim izskatīšanai un parakstīšanai. Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt koriģēt protokolus, ja tie ir nepilnīgi vai nepamatoti. Abām Pusēm ir pienākums parakstīt katru protokolu.

- 15.27. Pieejamības Pārvaldības Sapulces ir jāorganizē ne retāk kā vienu reizi Kalendārajā Mēnesī. Pirmā Pieejamības Pārvaldības Sapulce ir jāsasauca ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienas pēc Pieejamības Datuma. Katras Pieejamības Pārvaldības Sapulces datums, laiks un vieta ir rakstiski (pa e-pastu) jāpaziņo visiem dalībniekiem ne vēlāk kā 5 (piecas) Darba Dienas iepriekš, izņemot ārkārtas situācijas.

- 15.28. **Strīdi par Uzturēšanas Darbiem.** Pieejamības Pārvaldības Sapulcēm ir jābūt abu Pušu pilnvarojumam un piešķirtai kompetencei apspriest Apvedceļa tehnisko stāvokli, tā drošību un piemērotību Satiksmei, Uzturēšanas Darbus un to faktisko izpildi salīdzinājumā ar Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, to saturu, apjomu, kvalitāti un atbilstību Pieejamības Perioda Prasībām. Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms risina Konsultāciju Padome. Ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

- 15.29. **Publiskā Partnera tiesības pieprasīt aizvietošanu.** Pieejamības Periodā Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt jebkuras personas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar darbiniekiem, sadarbības partneriem, būvmateriālu, iekārtu un/vai tehnoloģiju piegādātājiem, konsultantiem, Apakšuzņēmējiem vai tā

Private Partner shall prepare written minutes of each Availability Management Meeting and no later than within 3 (three) Business Days following each Availability Management Meeting shall submit them to the Public Partner for review and signing. Public Partner is entitled to request amending of the minutes, in case they are incomplete or unwarranted. Each minutes shall be signed by both Parties.

- 15.27. The Availability Management Meetings shall be organized no less than once per Calendar Month. The first Availability Management Meeting shall be convened no later than 5 (five) Business Days following the Availability Date. The date, time and place of each Availability Management Meeting shall be notified in writing (via email) to all participants not less than 5 (five) Business Days in advance, except emergency situations.

- 15.28. **Disputes on Maintenance Works.** Availability Management Meetings shall be competent and authorized by both Parties to discuss technical condition of the Bypass, its safety and suitability for Traffic, Maintenance Works and their actual performance as compared to the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, their scope, amount, quality and compliance with the Availability Phase Requirements. Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee. If any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

- 15.29. **Public Partner's right to request substitution.** During the Availability Phase, Public Partner shall have the right to request substitution of any person (including, but not limited to the employees, cooperation partners, suppliers of construction materials, equipment and/or technologies,

darbiniekiem) aizvietošanu, kas iesaistīta Uzturēšanas Darbu plānošanā, sagatavošanā vai izpildē, šādu iemeslu dēļ:

- (a) otro reizi tiek konstatēta nekompetence, pavirša un/vai nolaidīga savu pienākumu izpilde saskaņā ar Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; vai
- (b) pirmo reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas dzīvību vai veselību, vai arī pirmo reizi tiek konstatēts tīšs būtisku Likumos noteikto pienākumu pārkāpums; vai
- (c) otro reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas drošību un/vai Īpašumu, vidi, Apvedceļu un/vai Satiksmi.

15.30. Katrs Publiskā Partnera argumentēts pieprasījums aizvietot kādu personu (Līguma 15.29. punkts) ir jāiesniedz Privātajam Partnerim rakstiski kopā ar pamatojošiem dokumentiem, ja ir. Ja Privātais Partneris piekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, Privātajam Partnerim ir pienākums aizvietot attiecīgo personu ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc attiecīgā pieprasījuma saņemšanas. Privātais Partneris rakstiski informē Publisko Partneri par aizvietotāju personu vai iesniedz to apstiprināšanai Publiskajam Partnerim, ja Līgumā Publiskajam Partnerim ir paredzētas tiesības apstiprināt attiecīgo Privātā Partnera izvēlēto personu. Apakšuzņēmēja maiņas gadījumā ir jāievēro Līguma 17.1. – 17.6. punktā noteiktās prasības un kārtība. Ja Privātais Partneris nepiekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, šo jautājumu pēc Privātā Partnera lūguma vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

15.3
consultants, Subcontractors or employees) involved into the planning preparation for or performance of Maintenance Works due to the following reasons:

- (a) incompetence, superficial and/or negligent performance of their obligations under the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities is established for the second time; or
- (b) acts or omissions threatening the life and/or health of person is established for the first time, or intentional breach of material obligations prescribed by Laws is established for the first time; or
- (c) act or omission threatening the safety and/or property of persons, environment, Bypass and/or Traffic are established for the second time.

15.30. Any reasoned request of the Public Partner to substitute any person (Clause 15.29 of this Contract) shall be submitted to the Private Partner in writing with substantiating documents, if any, attached.

In case Private Partner consents to the reasons described in the request, Private Partner shall have the obligation to substitute the respective person no later than within a period of 30 (thirty) Calendar Days following the receipt of the respective request. Private Partner shall notify in writing the Public Partner on the substituting person, or shall submit it for the approval to the Public Partner, in case this Contract grants the Public Partner with the right to approve the respective person selected by the Private Partner. In case Subcontractor is to be substituted, requirements and procedure set forth in Clauses 17.1 – 17.6 shall be observed.

In case Private Partner does not consent to the reasons described into the request, this issue should be first resolved by the Consultation Committee following the request of the Private Partner, and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be

15.31.

Uzturēšanas Darbu materiāli, tehnoloģijas un iekārtas. Uzturēšanas Darbiem Privātais Partneris izmanto iekārtas, krājumus (materiālus), tehnisko aprīkojumu un citas ķermeniskas lietas, kas norādītas, ir piemērotas un atbilst izmēra, apjoma, kvalitātes un darbības prasībām, kas noteiktas Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento lēstāžu norādēs.

Privātais Partneris cita starpā ir atbildīgs par savlaicīgu ITS instalāciju apkopi un defektu novēršanu. Tā kā Publiskais Partneris funkcionāli vada ITS instalāciju darbu, Publiskajam Partnerim nekavējoties ir jāinformē Privātais Partneris par ITS instalāciju trūkumiem un defektiem, kas novērojami, cik vien drīz iespējams. Visu ITS instalāciju uzraudzība īstenojama, izmantojot mākoņtipa IT pakalpojumu, kas ietver infrastruktūras tālvaldības uzraudzību un problēmsituāciju pārvaldību, ko dara Publiskais Partneris, bet ITS instalāciju trūkumus un defektus novērš Privātais Partneris.

15.32.

Kvalitātes vadības sistēma. Kvalitātes un risku vadībai Pieejamības Periodā ir jāatbilst Līguma 10. pielikumā (Kvalitātes un riska vadība (LGP)) noteiktajam. Privātais Partneris ievieš un uztur kvalitātes vadības sistēmu (ISO 9001:2015 kvalitātes vadības sistēma vai cita sistēma ar līdzvērtīgu un salīdzināmu saturu un aptveramību, kas ir pieejama Līguma darbības laikā) un izpilda kvalitātes pārbaudi visām iekārtām, krājumiem, tehniskajam aprīkojumam un citām ķermeniskām lietām, kā tas noteikts Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento lēstāžu norādēs. Visi pārbaužu dokumenti ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc tam, kad tos ir saņēmis Privātais Partneris.

submitted to the Courts for final adjudication.

15.31.

Maintenance Work materials, technologies and equipment. For Maintenance Works Private Partner shall use equipment, stock (materials), machinery and other tangible objects as indicated into, appropriate for and corresponds to the size, amount, quality and operational capability requirements set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

Private Partner *inter alia* shall be responsible for the timely servicing of the ITS installations and elimination of their defects. Since Public Partner operationally manages the functioning of the ITS installations, Public Partner shall with no delay inform the Private Partner on shortages or defects of the ITS installations to be eliminated as soon as possible. Monitoring of all ITS installations shall be implemented through the cloud type IT service including remote infrastructure monitoring and management of problem situations, which shall be done by the Public Partner, while shortages and defects of the said ITS installations shall be eliminated by the Private Partner.

15.32.

Quality management system. Quality and risk management during the Availability Phase shall correspond to Appendix 10 to this Contract (Quality and Risk Management (BAFO)). Private Partner shall introduce and maintain system for ensuring of the quality (ISO 9001:2015 Quality Management System or any other system of similar and comparable content and comprehensiveness, as available during the validity term of this Contract), and perform quality inspection of all equipment, stock, machinery and other tangible objects as prescribed by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. All inspection documents shall be submitted to the Public Partner no later than 3 (three) Business Days following their receipt by the Private Partner.

- 15.33. Būvgružu un citu nevērtīgo lietu piederība.** Demontētās konstrukcijas, būvgruži un citas noņemtās nevērtīgās lietas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar ceļazīmēm, ceļa stabiņiem, esošo ceļu un tiltu konstrukcijām, izraktajiem un sasmalcinātajiem materiāliem un koksnī) ir Privātā Partnera īpašums. Šādu būvgružu un citu nevērtīgo lietu vērtība naudas izteiksmē netiek noteikta un tā neietilpst LGP Finanšu Modelī, Līguma Datuma Finanšu Modelī, Atjauninātajā Finanšu Modelī vai Pieveikšanas Maksājumā.
- 15.33. Ownership of debris and other items of no value.** Demolished constructions, debris and other removed items of no value (including, but not limited to the Traffic signs, road poles, constructions of existing roads and bridges, excavated and molded material and timber) shall be the property of the Private Partner. Monetary value of such debris and other items of no value shall not be determined and shall not form part of either the BAFO Financial Model, Contract Date Financial Model, Updated Financial Model or Availability Payment.
- 15.34. Nepieejamības Gadījuma un Neizpildes Gadījuma paziņošana.** Pieveikšanas Periodā Privātais Partneris regulāri uzrauga, reģistrē un rakstiski ziņo Publiskajam Partnerim par Apvedceļa tehnisko stāvokli, tā drošību un piemērotību Satiksmei, atbilstību Pieveikšanas Perioda Prasībām, katru Nepieejamības Gadījumu, katru nespēju pilnībā vai savlaicīgi izpildīt Uzturēšanas Darbus, un katru Neizpildes Gadījumu. Atskaites jāiesniedz, kā noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs.
- 15.34. Notification of Non-availability Event and Non-Performance Event.** During the Availability Phase, the Private Partner shall regularly monitor, record and report in writing to the Public Partner the technical condition of the Bypass, its safety and suitability for Traffic, compliance with the Availability Phase Requirements, any Non-Availability Event, any failure to fully or timely perform Maintenance Works, and any Non-Performance Event. Reporting shall take place as prescribed by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.
- 15.35. Paziņojums par būtiskiem apstākļiem.** Nekavējoties, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Diena laikā pēc to atklāšanas, Privātajam Partnerim ir pienākums rakstiski informēt Publisko Partneri par visiem apstākļiem, kas būtiski negatīvi ietekmē vai var ietekmēt Uzturēšanas Darbus, Ikdienas Uzturēšanas Darbu Plānu, Seguma Atjaunošanas Darbu Plānu, Līgumu, Atļaujas, Standartus, Likumus, Kompetento Iestāžu norādes, iekārtas, krājumus, tehnisko aprīkojumu un/vai citas ķermeniskas lietas. Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt rakstisku kopsavilkumu par esošo vai potenciālo ietekmi un izpildīt visas saprātīgās darbības, lai izvairītos no, izslēgtu, mazinātu vai atvieglotu zaudējumus, kaitējumu, bojājumu vai citu esošu vai potenciālu negatīvu ietekmi.
- 15.35. Notification of material circumstances.** Immediately, but in any case within no more than 5 (five) Business Days following their disclosure Private Partner shall notify in writing the Public Partner on any circumstances materially negatively affecting or allegedly having effect on the Maintenance Works, Routine Maintenance Plan, Heavy Maintenance Plan, Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities, equipment, stock, machinery and/or other tangible objects. Private Partner is obliged to submit written summary on the said existing or potential effect, and shall perform all reasonable activities to avoid, exclude, reduce, or mitigate the loss, damage, injury, or any other adverse existing or potential effect.

Visus šādus paziņojumus izskata un izlemj Pieejamības Pārvaldības Sapulcē. Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

15.36. Privātā Partnera organizētas pārbaudes.

Privātais Partneris nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā no Līguma 15.35. punktā minētā rakstiskā paziņojuma, organizē pārbaudi, apmeklējumu objektā un/vai inspekciju, lai Publiskais Partneris varētu piedalīties un novērtēt paziņotos apstākļus (Līguma 15.35. punkts). Katra šāda pārbaude, apmeklējums objektā un/vai inspekcija tiek fiksēta rakstiskos aktos, norādot šādu minimālo informāciju:

- (a) pārbaudes, apmeklējuma objektā vai inspekcijas vieta, datums, laiks un ilgums;
- (b) abu Pušu pārstāvji, kas piedalījušies;
- (c) pārbaudes, apmeklējuma objektā vai inspekcijas priekšmets;
- (d) konstatētie fakti un viedokļi, ja ir, ko izteikuši piedalījušies pārstāvji;
- (e) priekšmetu pamatojošo dokumentu saraksts, konstatētie fakti un viedokļi, un to kopijas ir jāpievieno attiecīgajam aktam; un
- (f) piedalījušos pārstāvju paraksti.

Viss konstatētais ir jādokumentē rakstiskā aktā un akts ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc katras pārbaudes datuma.

Visi jautājumi, kas ietverti aktā vai saistīti ar tajā konstatēto, ir jāizskata un jāizlemj Pieejamības Pārvaldības Sapulcēs.

Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms risina Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

Each such notification shall be discussed and resolved at the Availability Management Meeting.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

15.36. Inspections organized by Private Partner.

An examination, on-site visit and/or inspection shall be immediately, but no later than within 3 (three) Business Days as of the written notice referred to in Clause 15.35 of this Contract, organized by the Private Partner for the Public Partner to be present and assess the reported circumstances (Clause 15.35 of the Contract).

Any such examination, on-site visit and/or inspection shall be fixed in written acts, at minimum indicating the following:

- (a) place, date, time and duration of the examination, on-site visit or inspection;
- (b) participating representatives of both Parties;
- (c) subject matter of the examination, on-site visit or inspection;
- (d) established facts and viewpoints, if any, expressed by the participating representatives;
- (e) list of documents substantiating the subject matter, the established facts and viewpoints, and their copies shall be attached to the respective act; and
- (f) signatures of participating representatives.

Any findings shall be documented into a written deed, and deed shall be submitted to the Public Partner no later than within 3 (three) Business Days following the date of each inspection.

All issues covered by the deed or related to the findings therein shall be discussed and resolved at the Availability Management Meetings.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with

15.37. Publiskā Partnera pārbaudes. Jebkurā Pieejamības Perioda laikā un bez iepriekšēja rakstiska paziņojuma Publiskajam Partnerim ir tiesības apmeklēt Uzturēšanas Vietu, un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamo Zemi.

Šādu apmeklējumu laikā Publiskajam Partnerim ir tiesības pārbaudīt Uzturēšanas Darbu, iekārtu, krājumu, tehniskā aprīkojuma un citu ķermenisko lietu atbilstību, Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes izmantošanas atbilstību Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

Apmeklējumu laikā Publiskajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka tā pārstāvji ievēro Likumos noteiktās vai Privātā Partnera norādītas drošības prasības.

Viss Publiskā Partnera konstatētais ir jādokumentē rakstiskā aktā un jāpaziņo Privātajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc akta datuma.

Visi jautājumi, kas ietverti aktā vai saistīti ar tajā konstatēto, ir jāizskata un jāizlemj Pieejamības Pārvaldības Sapulcēs.

Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms risina Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

15.38. Satiksme Uzturēšanas Darbu laikā. Uzturēšanas Darbi ir jāpilda efektīvi un pēc iespējas īsākā laikā, lai nodrošinātu Apvedceļa drošību un piemērotību Satiksmei, un atbilstību Pieejamības Perioda Prasībām.

Ja Uzturēšanas Darbu izpildei ir nepieciešams slēgt kādu Joslu, Nomali vai to daļu, Privātajam Partnerim ir jāsaņem attiecīga atļauja no Kompetentās Iestādes un jānodrošina Satiksme abos virzienos Uzturēšanas Darbu izpildes laikā.

the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

15.37. Inspections by Public Partner. At any time during the Availability Phase and without prior written notice, the Public Partner shall have the right to visit the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works.

During such visits Public Partner shall have the right to inspect compliance of the Maintenance Works, equipment, stock, machinery and other tangible objects, and conformity of the use of the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works to the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

During the visits, Public Partner shall ensure, that its representatives observe safety requirements as set forth in Laws or indicated by the Private Partner.

Any findings of the Public Partner shall be documented into a written deed, and shall be notified to the Private Partner no later than within 3 (three) Business Days following the date of the deed.

All issues covered by the deed or related to the findings therein shall be discussed and resolved at the Availability Management Meetings.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

15.38. Traffic during the Maintenance Works. Maintenance Works shall be performed as effectively and during as short a time period as possible to ensure safety and suitability of the Bypass to the Traffic, and conformity to the Availability Phase Requirements.

If closure of any Traffic Lane, Road Shoulder or their section is required to perform Maintenance Works, Private Partner shall receive a respective permission from a Competent Authority and shall ensure Traffic in both directions

consultation
submitted
in.

At any
e and
public
the
ary

Privātajam Partnerim ir pienākums izpildīt visus Uzturēšanas Darbus un organizēt Satiksmi pilnībā atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, kas ietver vismaz sekojošo:

- (a) pilnīga un savlaicīga Uzturēšanas Darbu izpilde;
- (b) Apvedceļa aprīkošana ar tehniskajiem līdzekļiem Satiksmes regulēšanai, mērīšanai un visu citu darbību izpildei, kas nepieciešamas Satiksmes drošībai;
- (c) Satiksmei bīstamo vietu norobežošana un apzīmēšana ar ceļa zīmēm;
- (d) visu Darbu izpilde, nodrošinot pilnīgu vides aizsardzības prasību ievērošanu atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

15.39. Uzturēšanas Darbu apturēšana. Ja Publiskais Partneris uzzina, ka Privātais Partneris nepilda būtiskus pienākumus, kas noteikti Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un/vai Kompetento Iestāžu norādēs, un tādējādi rada apdraudējumu drošībai, dzīvībai vai veselībai Uzturēšanas Vietā un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, apdraudējumu Satiksmes drošībai, Satiksmes Dalībnieku dzīvībai un veselībai, Apvedceļa integritātei vai kaitējumu videi, Publiskajam Partnerim ir pienākums nosūtīt rakstisku pieprasījumu Privātajam Partnerim novērst šādu pārkāpumu nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) Kalendāro Dienu laikā.

Ja Privātais Partneris nav novērsis jebkuru no augstāk minētajiem pārkāpumiem norādītajā termiņā, Publiskais Partneris vai, kur to pieprasa Likumi, jebkura Kompetentā Iestāde pēc savas iniciatīvas (šajā gadījumā nav nepieciešams Publiskā Partnera iepriekšējs rakstisks paziņojums

while Maintenance Works are being performed.

Private Partner shall perform all Maintenance Works and organize Traffic in full compliance with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, which as a minimum shall include the following:

- (a) full and timely performance of the Maintenance Works;
- (b) equipment of Bypass with the technical means for Traffic regulation, measurement and performance of all other activities required to ensure Traffic safety;
- (c) demarcation and marking with traffic signs of places dangerous for Traffic;
- (d) performance of any Works so that full compliance is ensured with the environment protection requirements under the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

15.39. Suspension of Maintenance Works: In case Public Partner becomes aware that Private Partner fails to perform material obligations of the Contract, Permits, Standards, Laws and/or instructions of Competent Authorities, and consequently causes threat to the safety life or health at the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, threat to the safety of the Traffic, life and health of Traffic Participants, integrity of Bypass or damage to the environment, Public Partner shall send a written request to the Private Partner to eliminate such failure with no delay, but within no more than 3 (three) Calendar Days.

Provided Private Partner has failed to eliminate any of the above mentioned failures within the said term, Public Partner or, where so required by Laws, any Competent Authority at its own initiative (no prior written notice from the Public Partner to the Private Partner is required in this case), shall have the right to fully or partly suspend the Maintenance Works.

Privātajam Partnerim) ir tiesīga pilnībā vai daļēji apturēt Uzturēšanas Darbus.

Šāda apturēšana neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu, un Publiskais Partneris to nekādā gadījumā nekompensē.

Katra šāda apturēšana nedrīkst pārsniegt saprātīgi Iesāko laiku, kas nepieciešams, lai Privātais Partneris atsāktu pilnā apmērā pildīt tam Līgumā noteiktos pienākumus.

Neatkarīgi no šī punkta, saskaņā ar Likumos noteiktajiem apstākļiem, kārtību un termiņiem savas kompetences ietvaros Kompetentās Iestādes ir tiesīgas nekavējoties apturēt Uzturēšanas Darbus bez pienākuma brīdināt vai dot laiku pārkāpumu novēršanai.

Such suspension shall not constitute a Supervening Event and shall in no case be compensated by the Public Partner. Any such suspension shall not exceed the reasonable minimum time required for the Private Partner to resume full performance of its obligations under the Contract.

Irrespective of this Clause, under circumstances, procedures and terms set forth by Laws and within the limits of their competence, the Competent Authorities shall have the right to suspend Maintenance Works with no delay and no obligation to give any warning or period to eliminate breaches.

16. ATPAKAĻNODOŠANA

16. HAND BACK

16.1. Atpakaļnodošanas Prasības. Privātais Partneris nodrošina, ka Atpakaļnodošanas Datumā Apvedceļš pilnībā atbilst Atpakaļnodošanas Prasībām, kas norādītas Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai).

16.1. Hand Back Requirements. Private Partner shall ensure that on the Hand Back Date the Bypass fully complies with the Hand Back Requirements specified in the Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

16.2. Atpakaļnodošanas Bankas Garantija. 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc Apvedceļa pirmās Atpakaļnodošanas Pārbaudes (Līguma 16.13. punkts), Privātajam Partnerim ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim Atpakaļnodošanas Bankas Garantija, lai nodrošinātu, ka Privātais Partneris pilnībā un savlaicīgi izpildīs Atpakaļnodošanas Prasības. Atpakaļnodošanas Bankas Garantijai ir jābūt spēkā 60 (sešdesmit) Kalendāros Mēnešus pēc Beigu Datuma. Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summai ir jābūt vienāgai ar 125% (viens simts divdesmit pieci procenti) no naudas summas, kas nepieciešama, lai izpildītu visus Atpakaļnodošanas Darbus, kas konstatēti pirmajā Atpakaļnodošanas Pārbaudē, bet jebkurā gadījumā

16.2. Hand Back Bank Guarantee. Within 10 (ten) Business Days following the first Hand Back Inspection on the Bypass (Clause 16.13 of this Contract), the Private Partner shall file with the Public Partner the Hand Back Bank Guarantee to secure full and timely compliance of Private Partner with the Hand Back Requirements. The Hand Back Bank Guarantee shall remain valid for 60 (sixty) Calendar Months following the End Date. The sum of the Hand Back Bank Guarantee shall be equal to 125% (one hundred twenty five per cent) of the sum of money required to perform all Hand Back Works, as identified during the first Hand Back Inspection, but in any case the sum of the Hand Back Bank Guarantee

Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summa nedrīkst būt mazāka par 500'000 EUR (pieci simti tūkstoši euro).

Atpakaļnodošanas Bankas Garantija ir neatsaucama un pēc Privātā Partnera izvēles var būt (a) ES, EEZ vai PTO reģistrētas kredītiestādes izsniegtas pieprasījuma garantijas veidā, vai (b) ES, EEZ vai PTO kredītiestādes vai apdrošināšanas sabiedrības izsniegtas apdrošināšanas polises veidā.

Publiskajam Partnerim nav pienākuma pieprasīt Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summu no Privātā Partnera pirms vērsties pie Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas izsniedzēja.

Publiskajam Partnerim nav nepieciešama Privātā Partnera piekrišana pirms pieprasīt izmaksu no Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summas no Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas izsniedzēja.

Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas izsniedzējam ir pienākums izmaksāt Publiskā Partnera pieprasīto Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summu ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc Publiskā Partnera rakstiska pieprasījuma saņemšanas

- 16.3. Papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas.** Ja turpmākajās Atpakaļnodošanas Pārbaudēs atklājas vai Atpakaļnodošanas Pārvaldības Sapulcēs tiek izlemts, ka ir jāizpilda papildus Atpakaļnodošanas Darbi, lai pilnībā un savlaicīgi padarītu Apvedceļu atbilstošu Atpakaļnodošanas Prasībām, Privātajam Partnerim ir pienākums 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīgās Atpakaļnodošanas Pārbaudes vai Atpakaļnodošanas Pārvaldības Sapulces iesniegt Publiskajam Partnerim papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju.
- Katra papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantija ir spēkā 60 (sešdesmit) Kalendāros Mēnešus pēc Beigu Datuma. Katras papildus Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summai ir jābūt vienādai ar 125% (viens simts divdesmit pieci procenti) no naudas summas, kas nepieciešama, lai izpildītu papildus

shall not be less than 500,000 EUR (five hundred thousand euro).

Hand Back Bank Guarantee shall be irrevocable and at the discretion of Private Partner, Hand Back Bank Guarantee can be (a) in the form of the demand guarantee issued by the bank registered at the EU, EEA or WTO, or (b) in the form of the insurance policy issued by a bank or insurance company, registered in the EU, EEA or WTO.

Public Partner shall have no obligation to request the sum from the Hand Back Bank Guarantee from the Private Partner, prior to applying to the issuer of the Hand Back Bank Guarantee.

Public Partner shall not obtain consent of the Private Partner prior to requesting payment from the Hand Back Bank Guarantee from its issuer.

Issuer of the Hand Back Bank Guarantee shall have the obligation to pay the sum from the Hand Back Bank Guarantee, as requested by the Public Partner, not later than within 5 (five) Business Days following receipt of a written request from the Public Partner.

- 16.3. Additional Hand Back Bank Guarantees.** In case further Hand Back Inspections show or during Hand Back Management Meetings it is resolved, that additional Hand Back Works shall be performed to make Bypass timely and fully compliant with the Hand Back Requirements, Private Partner shall within 10 (ten) Business Days following the respective Hand Back Inspection or Hand Back Management Meeting submit to the Public Partner an additional Hand Back Bank Guarantee.
- Any additional Hand Back Bank Guarantee shall remain valid for 60 (sixty) Calendar Months following the End Date. The sum of any such additional Hand Back Bank Guarantee shall be equal 125% (one hundred twenty five per cent) of the sum of money required to perform such additional Hand Back Works, as identified during the respective Hand

Atpakaļnodešanas Darbus, kas konstatēti attiecīgajā Atpakaļnodešanas Pārbaudē vai Atpakaļnodešanas Pārvaldības Sapulcē.

Back Inspection or Hand Back Management Meeting.

16.4. Atpakaļnodešanas Darbu Plāns.

Atpakaļnodešanas Darbi notiek paralēli Uzturēšanas Darbiem.

Atpakaļnodešanas Darbu izpilde nevar būt par pamatu attaisnojumam pilnībā vai daļēji neizpildīt Uzturēšanas Darbus.

2 (divu) Kalendāro Mēnešu laikā pēc pirmās Atpakaļnodešanas Pārbaudes, Privātajam Partnerim ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim

Atpakaļnodešanas Darbu Plāns, norādot visu plānoto Atpakaļnodešanas Darbu secību, kas izpildāmi, lai nodrošinātu Apvedceļa atbilstību Atpakaļnodešanas prasībām, un Plānoto Atpakaļnodešanas Datumu.

Pēc Atpakaļnodešanas Darbu Plāna saņemšanas, Publiskais Partneris to izskata un 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc tā saņemšanas izdod plānu apstiprinošu vēstuli vai argumentētu vēstuli, ar ko tiek lūgts izlabot plānu, lai nodrošinātu tā pilnīgu atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm. Pēdējā gadījumā Privātais Partneris pārstrādā Atpakaļnodešanas Darbu Plānu un atkārtoti iesniedz to Publiskajam Partnerim apstiprināšanai.

Ja kādas turpmākas Atpakaļnodešanas Pārbaudes vai Atpakaļnodešanas Pārvaldības Sapulces laikā tiek konstatēta nepieciešamība pēc papildus Atpakaļnodešanas Darbiem, Privātais Partneris sagatavo un 15 (piecpadsmit) Kalendāro Dienu laikā pēc attiecīgās Atpakaļnodešanas Pārbaudes vai Atpakaļnodešanas Pārvaldības Sapulces iesniedz Publiskajam Partnerim apstiprināšanai atjauninātu Atpakaļnodešanas Darbu Plānu.

Tā pati kārtība un termiņi attiecas uz katra pārstrādātā vai atjauninātā Atpakaļnodešanas Darbu Plāna apstiprināšanu pie Publiskā Partnera.

16.5. Atpakaļnodešanas Pārvaldības Sapulces. Privātais Partneris organizē

16.4. Hand Back Work Plan. Hand Back Works shall take place in parallel to the Maintenance Works. Performance of Hand Back Works shall not constitute an excuse for any full or partial non-performance of the Maintenance Works. Within 2 (two) Calendar Months following the first Hand Back Inspection, Private Partner shall file with the Public Partner the Hand Back Work Plan indicating all planned Hand Back Works in a sequence, which must be performed to ensure conformity of the Bypass to the Hand Back Requirements, and the Scheduled Hand Back Date.

After having received the Hand Back Work Plan, Public Partner shall review it and within 30 (thirty) Calendar Days following the receipt thereof shall either issue a letter approving the plan, or a reasoned letter requesting remedying of the plan so that full compliance of it with Contract, Permits, Standards, Laws and instruction of Competent Authorities was established. In the latter case, Private Partner shall rework the Hand Back Work Plan, and resubmit it for the approval to the Public Partner.

In case during any further Hand Back Inspection or Hand Back Management Meeting a need for additional Hand Back Works is established, Private Partner shall prepare and within 15 (fifteen) Calendar Days following the date of the respective Hand Back Inspection or Hand Back Management Meeting file with the Public Partner for approval an updated Hand Back Work Plan.

The same procedure and terms for approval by the Public Partner shall apply to each reworked or updated Hand Back Work Plan.

16.5. Hand Back Management Meetings. Private Partner shall organize and ensure

un nodrošina pienācīgu vietu
Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulcēm, kurās piedalās Privātā
Partnera un Publiskā Partnera nominēti
pārstāvji.
Privātais Partneris sagatavo katras
Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulces protokolu un ne vēlāk kā 3 (trīs)
Darba Dienu laikā pēc katras
Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulces iesniedz tos Publiskajam
Partnerim izskatīšanai un parakstīšanai.
Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt
korigēt protokolus, ja tie ir nepilnīgi vai
nepamatoti.
Abām Pusēm ir pienākums parakstīt
katru protokolu.

- 16.6. Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulces ir jāorganizē ne retāk kā vienu
reizi Kalendārajā Mēnesī.
Pirmā Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulce ir jāsauc ne vēlāk kā 10
(desmit) Darba Dienas pēc pirmās
Atpakaļnodošanas Pārbaudes.
Katras Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulces datums, laiks un vieta ir
rakstiski (pa e-pastu) jāpaziņo visiem
dalībniekiem ne vēlāk kā 5 (piecas)
Darba Dienas iepriekš, izņemot ārkārtas
situācijas.

- 16.7. Strīdi par Atpakaļnodošanas Darbiem.
Atpakaļnodošanas Pārvaldības
Sapulcēm ir jābūt abu Pušu
pilnvarojumam un piešķirtai kompetencei
apspriest Apvedceļa tehnisko stāvokli, tā
drošību un piemērotību Satiksmei,
Atpakaļnodošanas Darbus un to faktisko
izpildi saīdinājumā ar Līgumu,
Atļaujām, Standartiem, Likumiem un
Kompetento Iestāžu norādēm, to saturu,
apjomu, kvalitāti un atbilstību
Atpakaļnodošanas Prasībām.
Ja nav iespējams panākt vienošanos,
strīdu vispirms risina Konsultāciju
Padome. Ja kāda Puse nav apmierināta
ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds
iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

- 16.8. Publiskā Partnera tiesības pieprasīt
aizvietošanu. Sākot ar pirmās

a proper place for the Hand Back
Management Meetings, at which
nominated representatives of the Private
Partner and Public Partner shall take part.
Private Partner shall prepare written
minutes of each Hand Back Management
Meeting and no later than within 3 (three)
Business Days following each Hand Back
Management Meeting shall submit them
to the Public Partner for review and
signing. Public Partner is entitled to
request amending of the minutes, in case
they are incomplete or unwarranted.
Each minutes shall be signed by both
Parties.

- 16.6. The Hand Back Management Meetings
shall be organized no less than once per
Calendar Month.
The first Hand Back Management
Meeting shall be convened no later than
10 (ten) Business Days following the
initial Hand Back Inspection.
The date, time and place of each Hand
Back Management Meeting shall be
notified in writing (via email) to all
participants not less than 5 (five)
Business Days in advance, except
emergency situations.

- 16.7. Disputes on Hand Back Works. Hand
Back Management Meetings shall be
competent and authorized by both Parties
to discuss technical condition of the
Bypass, its safety and suitability for
Traffic, Hand Back Works and their actual
performance as compared to the
Contract, Permits, Standards, Laws and
instructions of the Competent Authorities,
their scope, amount, quality and
compliance with the Hand Back
Requirements.
Should it be impossible to reach
agreement, dispute should be first
resolved by the Consultation Committee.
If any Party remains not satisfied with the
resolution of the Consultation Committee,
the dispute shall be submitted to the
Courts for final adjudication.

- 16.8. Public Partner's right to request
substitution. As of the date of the initial

Atpakaļnodešanas Pārbaudes datumu, Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt jebkuras personas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar darbiniekiem, sadarbības partneriem, būvmateriālu, iekārtu un/vai tehnoloģiju piegādātājiem, konsultantiem, Apakšuzņēmējiem vai to darbiniekiem) aizvietošanu, kas iesaistīta Atpakaļnodešanas Darbu plānošanā, sagatavošanā vai izpildē, šādu iemeslu dēļ:

- (a) otro reizi tiek konstatēta nekompetence, pāvīša un/vai nolaidīga savu pienākumu izpilde saskaņā ar Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; vai
- (b) pirmo reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas dzīvību un/vai veselību, vai arī pirmo reizi tiek konstatēts tīšs būtisku Likumos noteikto pienākumu pārkāpums; vai
- (c) otro reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas drošību un/vai īpašumu, vidi, Apvedceļu un/vai Satiksmi.

- 16.9. Katrs Publiskā Partnera argumentēts pieprasījums aizvietot kādu personu (Līguma 16.8. punkts) ir jāiesniedz Privātajam Partnerim rakstiski kopā ar pamatojošiem dokumentiem, ja ir. Ja Privātais Partneris piekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, Privātajam Partnerim ir pienākums aizvietot attiecīgo personu ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc attiecīgā pieprasījuma saņemšanas. Privātais Partneris rakstiski informē Publisko Partneri par aizvietotāju personu vai iesniedz to apstiprināšanai Publiskajam Partnerim, ja Līgumā Publiskajam Partnerim ir paredzētas tiesības apstiprināt attiecīgo Privātā Partnera izvēlēto personu. Apakšuzņēmēja maiņas gadījumā ir jāievēro Līguma 17.1. – 17.6. punktā noteiktās prasības un kārtība. Ja Privātais Partneris nepiekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, šo jautājumu pēc Privātā Partnera lūguma vispirms izskata Konsultāciju

Hand Back Inspection, Public Partner shall have the right to request substitution of any person (including, but not limited to the employees, cooperation partners, suppliers of construction materials, equipment and/or technologies, consultants, Subcontractors or their employees) involved into the planning, preparation for or performance of the Hand Back Works due to the following reasons:

- (a) incompetence, superficial and/or negligent performance of their obligations under the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities is established for the second time; or
- (b) act or omission threatening the life and/or health of person is established for the first time, or intentional breach of material obligations prescribed by Laws is established for the first time; or
- (c) act or omission threatening the safety and/or property of persons, environment, Bypass and/or Traffic are established for the second time.

- 16.9. Any reasoned request of the Public Partner to substitute any person (Clause 16.8 of this Contract) shall be submitted to the Private Partner in writing with substantiating documents, if any, attached. In case Private Partner consents to the reasons described in the request, Private Partner shall have the obligation to substitute the respective person no later than within a period of 30 (thirty) Calendar Days following the receipt of the respective request. Private Partner shall notify in writing the Public Partner on the substituting person or shall submit it for the approval to the Public Partner, in case this Contract grants the Public Partner with the right to approve the respective person selected by the Private Partner. In case Subcontractor is to be substituted, requirements and procedure set forth in Clauses 17.1 – 17.6 shall be observed. In case Private Partner does not consent to the reasons described into the request, this issue should be first resolved by the

Partnership
titution
ed to
ers
's

Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

Consultation Committee following the request of the Private Partner, and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

16.10. Atpakaļ nodošanas darbu materiāli, tehnoloģijas un iekārtas. Atpakaļ nodošanas Darbiem Privātais Partneris izmanto iekārtas, krājumus (materiālus), tehnisko aprīkojumu un citas ķermeniskas lietas, kas norādītas, ir piemērotas un atbilst izmēra, apjoma, kvalitātes un darbības prasībām, kas noteiktas Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs.

16.10. Hand Back Work materials, technologies and equipment. For Hand Back Works Private Partner shall use equipment, stock (materials) machinery and other tangible objects as indicated into, appropriate for and corresponds to the size, amount, quality and operational capability requirements set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

16.11. Kvalitātes vadības sistēma. Kvalitātes un risku vadībai Atpakaļ nodošanas Darbu izpildes laikā ir jāatbilst Līguma 10. pielikumā (Kvalitātes un riska vadība (LGP)) noteiktajam. Privātais Partneris ievieš un uztur kvalitātes vadības sistēmu (ISO 9001:2015 kvalitātes vadības sistēma vai cita sistēma ar līdzvērtīgu un salīdzināmu saturu un aptveramību, kas ir pieejama Līguma darbības laikā) un izpilda kvalitātes pārbaudi visām iekārtām, krājumiem, tehniskajam aprīkojumam un citām ķermeniskām lietām, kā tas noteikts Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs. Visi pārbaudes dokumenti ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc tam, kad tos ir saņēmis Privātais Partneris.

16.11. Quality management system. Quality and risk management during the performance of the Hand Bank works shall correspond to Appendix 10 to this Contract (Quality and Risk Management (BAFO)). Private Partner shall introduce and maintain system for ensuring of the quality (ISO 9001:2015 Quality Management System or any other system of similar and comparable content and comprehensiveness, as available during the validity term of this Contract), and perform quality inspection of all equipment, stock, machinery and other tangible objects as prescribed by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. All inspection documents shall be submitted to the Public Partner no later than 3 (three) Business Days following their receipt by the Private Partner.

16.12. Būvgružu un citu nevērtīgo lietu piederība. Demontētās konstrukcijas, būvgruži un citas noņemtās nevērtīgās lietas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar ceļazīmēm, ceļa stabiņiem, esošo ceļu un tiltu konstrukcijām, izraktajiem un sasmalcinātajiem materiāliem un koksni) ir Privātā Partnera īpašums. Šādu būvgružu un citu nevērtīgo lietu vērtība naudas izteiksmē netiek noteikta un tā neietilpst LGP Finanšu Modelī, Līguma Datuma Finanšu Modelī, Atjauninātajā

16.12. Ownership of debris and other items of no value. Demolished constructions, debris and other removed items of no value (including, but not limited to the Traffic signs, road poles, constructions of existing roads and bridges, excavated and molded material and timber) shall be the property of the Private Partner. Monetary value of such debris and other items of no value shall not be determined and shall not form part of either the BAFO Financial Model, Contract Date Financial

Finanšu Modelī vai Pieejamības Maksājumā.

- 16.13. Atpakaļnodešanas Pārbaudes.** Privātajam Partnerim ir pienākums organizēt pirmo Atpakaļnodešanas Pārbaudi ne agrāk kā 24 (divdesmit četrus) Kalendāros Mēnešus pirms Plānotā Atpakaļnodešanas Datuma un ne vēlāk kā 22 (divdesmit divus) Kalendāros Mēnešus pirms Plānotā Atpakaļnodešanas Datuma. Publiskais Partneris piedalās visās Atpakaļnodešanas Pārbaudēs. Privātajam Partnerim ir pienākums organizēt otro Atpakaļnodešanas Pārbaudi ne agrāk kā 12 (divpadsmit) Kalendāros Mēnešus pirms Plānotā Atpakaļnodešanas Datuma un ne vēlāk kā 10 (desmit) Kalendāros Mēnešus pirms Plānotā Atpakaļnodešanas Datuma. Privātais Partneris sagatavo katras Atpakaļnodešanas Pārbaudes protokolu un ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc katras Atpakaļnodešanas Pārbaudes iesniedz tos Publiskajam Partnerim izskatīšanai un parakstīšanai. Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt koriģēt protokolus, ja tie ir nepilnīgi vai nepamatoti. Abām Pusēm ir pienākums parakstīt katru protokolu

- 16.14. Atpakaļnodešanas Vieta.** Ja kādā Atpakaļnodešanas Pārbaudē vai Atpakaļnodešanas Pārvaldības Sapulcē tiek konstatēti tādi Atpakaļnodešanas Darbi, kuru izpildei Privātajam Partnerim ir nepieciešams kāds zemes gabals, kas atrodas ārpus Uzturēšanas Vietas un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamās Zemes, bet ir iekļauts Zemes Gabalu Sarakstā, Privātais Partneris sagatavo zemes gabalu sarakstu, kas veido Atpakaļnodešanas Vietu. Šādā gadījumā Privātajam Partnerim ir jāievēro Līguma 15.4., 15.6. un 15.7. punkta noteikumi. Papildus tam, Līguma 15.1., 15.2., 15.3., 15.5., 15.8. un 15.9. punkts ir pilnībā attiecināms uz Atpakaļnodešanas Vietu un pilnībā saistošs abām Pusēm. Atpakaļnodešanas Vieta kopā ar Uzturēšanas Vietu un Uzturēšanas

Model, Updated Financial Model Availability Payment.

- 16.13. Hand Back Inspections.** Private Partner shall organize the initial Hand Back Inspection not earlier than 24 (twenty four) Calendar Months prior to the Scheduled Hand Back Date and not later than 22 (twenty two) Calendar Months prior to the Scheduled Hand Back Date. Public Partner shall participate in all Hand Back Inspections. Private Partner shall organize the second Hand Back Inspection not earlier than 12 (twelve) Calendar Months prior to the Scheduled Hand Back Date and not later than 10 (ten) Calendar Months prior to the Scheduled Hand Back Date. Private Partner shall prepare written minutes of each Hand Back Inspection and no later than within 3 (three) Business Days following each Hand Back Inspection shall submit them to the Public Partner for review and signing. Public Partner is entitled to request amending of the minutes, in case they are incomplete or unwarranted. Each minutes shall be signed by both Parties

- 16.14. Hand Back Area.** Provided that during any Hand Back Inspection or Hand Back Management Meeting such Hand Back Works are identified, for the performance of which Private Partner requires any land plot outside the Maintenance Area and Land Necessary for Maintenance Works, but being included into the Land Plot List, Private Partner shall prepare a list of the land plots to form the Hand Back Area. In such case Private Partner shall follow provisions of Clauses 15.4, 15.6 and 15.7 of this Contract. In addition, Clauses 15.1, 15.2, 15.3, 15.5, 15.8 and 15.9 to this Contract shall be fully applicable to the Hand Back Area and fully binding on both Parties. Hand Back Area jointly with the Maintenance Area and Land Necessary for the Maintenance Works shall be

Model
Partner
Back
only
the
or

Darbiem Nepieciešamo Zemi ir jāatdod Publiskajam Partnerim pirms Beigu Datuma vai Beigu Datumā saskaņā ar Līguma 11.12. punktā noteikto kārtību.

- 16.15. Paziņojums par būtiskiem apstākļiem.** Nekavējoties, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc to atklāšanas, Privātajam Partnerim ir pienākums rakstiski informēt Publisko Partneri par visiem apstākļiem, kas būtiski negatīvi ietekmē vai var ietekmēt Atpakaļnodošanas Darbus, Atpakaļnodošanas Darbu Plānu, Līgumu, Atļaujas, Standartus, Likumus, Kompetento Iestāžu norādes, iekārtas, krājumus, tehnisko aprīkojumu un citas ķermeniskas lietas. Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt rakstisku kopsavilkumu par esošo vai potenciālo ietekmi un izpildīt visas saprātīgās darbības, lai izvairītos no, izslēgtu, mazinātu vai atvieglotu zaudējumus, kaitējumu, bojājumu vai citu esošu vai potenciālu negatīvu ietekmi. Visus šādus paziņojumus izskata un izlemj Atpakaļnodošanas Pārvaldības Sapulcē. Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

- 16.16. Privātā Partnera organizētas pārbaudes.** Privātais Partneris nekavējoties organizē pārbaudi, apmeklējumu objektā un/vai inspekciju, lai Publiskais Partneris varētu piedalīties un novērtēt paziņotos apstākļus (Līguma 16.15. punkts). Katra šāda pārbaude, apmeklējums objektā un/vai inspekcija tiek fiksēta rakstiskos aktos, norādot šādu minimālo informāciju:
- (a) pārbaudes, apmeklējuma objekta vai inspekcijas vieta, datums, laiks un ilgums;
 - (b) abu Pušu pārstāvji, kas piedalījušies;
 - (c) pārbaudes, apmeklējuma objektā vai inspekcijas priekšmets;

returned to the Public Partner prior to or on the End Date under the procedure described in Clause 11.12 of this Contract.

- 16.15. Notification of material circumstances.** Immediately, but in any case within no more than 5 (five) Business Days following their disclosure Private Partner shall notify in writing the Public Partner on any circumstances materially negatively affecting or allegedly having effect on the Hand Back Works, Hand Back Work Plan, Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities, equipment, stock, machinery and/or other tangible objects.

Private Partner is obliged to submit written summary on the said existing or potential effect, and shall perform all reasonable activities to avoid, exclude, reduce, or mitigate the loss, damage, injury, or any other adverse existing or potential effect.

Each such notification shall be discussed and resolved at the Hand Back Management Meeting.

Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

- 16.16. Inspections organized by Private Partner.** An examination, on-site visit and/or inspection shall be immediately organized by the Private Partner for the Public Partner to be present and assess the reported circumstances (Clause 16.15 of the Contract).

Any such examination, on-site visit and/or inspection shall be fixed in written acts, at minimum indicating the following:

- (a) place, date, time and duration of the examination, on-site visit or inspection;
- (b) participating representatives of both Parties;
- (c) subject matter of the examination, on-site visit or inspection;

- (d) konstatētie fakti un viedokļi, ja ir, ko izteikuši piedalījušies pārstāvji;
- (e) priekšmetu pamatojošo dokumentu saraksts, konstatētie fakti un viedokļi, un to kopijas ir jāpievieno attiecīgajam aktam; un
- (f) piedalījušos pārstāvju paraksti.

16.17. Publiskā Partnera pārbaudes. Jebkurā Atpakaļnodošanas Darbu izpildes laikā un bez iepriekšēja rakstiska paziņojuma Publiskajam Partnerim ir tiesības apmeklēt Atpakaļnodošanas Vietu, jebkuru ražotni vai bāzi, kurā ir izvietotas ar Atpakaļnodošanas Darbu izpildi saistītas iekārtas, krājumi, tehniskais aprīkojums un citas ķermeniskas lietas. Šādu apmeklējumu laikā Publiskajam Partnerim ir tiesības pārbaudīt Atpakaļnodošanas Darbu, iekārtu, krājumu, tehniskā aprīkojuma un citu ķermenisko lietu atbilstību, Atpakaļnodošanas Vietas izmantošanas atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm. Apmeklējumu laikā Publiskajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka tā pārstāvji ievēro Likumos noteiktās vai Privātā Partnera norādītas drošības prasības. Viss Publiskā Partnera konstatētais ir jādokumentē rakstiskā aktā un jāpaziņo Privātajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc akta datuma. Visi jautājumi, kas ietverti aktā vai saistīti ar tajā konstatēto, ir jāizskata un jāizlemj Atpakaļnodošanas Pārvaldības Sapulcēs. Ja nav iespējams panākt vienošanos, strīdu vispirms risina Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

16.18. Pabeigto dilumkārtas iekļāšanas darbu pārbaude. Pēc dilumkārtas izbūves Publiskais Partneris tos pārbauda un novērtē atbilstoši Līguma 4. pielikumam (Tehniskās prasības

- (d) established facts and viewpoints, any, expressed by the participating representatives;
- (e) list of documents substantiating the subject matter, the established facts and viewpoints, and their copies shall be attached to the respective act; and
- (f) signatures of participating representatives.

16.17. Inspections by Public Partner. At any time during the performance of the Hand Back Works and without prior written notice, the Public Partner shall have the right to visit the Hand Back Area, any factory or base at which equipment, stock, machinery and other tangible objects, which are related to the performance of the Hand Back Works, are located. During such visits Public Partner shall have the right to inspect compliance of the Hand Back Works, equipment, stock, machinery and other tangible objects, and conformity of the use of the Hand Back Area to the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. During the visits, Public Partner shall ensure, that its representatives observe safety requirements as set forth in Laws or indicated by the Private Partner. Any findings of the Public Partner shall be documented into a written deed, and shall be notified to the Private Partner no later than within 3 (three) Business Days following the date of the deed. All issues covered by the deed or related to the findings therein shall be discussed and resolved at the Hand Back Management Meetings. Should it be impossible to reach agreement, dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

16.18. Inspection of completed works of abrasive (wear) laying. After construction of the abrasive (wear) layer, Public Partner shall inspect and evaluate them according to Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to

Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodešanai).

Ja pārbaudes rezultāti atklāj kādus defektus, Privātais Partneris novērs šādu defektu Publiskā Partnera vai Būvuzrauga noteiktā termiņā vai sniedz argumentētu rakstisku atbildi par atteikumu atzīt defektu vai pienākumu to izlabot.

Strīda gadījumā šo jautājumu izlemj Konsultāciju Padome.

Ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspiešanai.

16.19. Atpakaļnodešanas Darbu apturēšana.

Ja Publiskais Partneris uzzina, ka Privātais Partneris nepilda būtiskus pienākumus, kas noteikti Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un/vai Kompetento iestāžu norādēs, un tādējādi rada apdraudējumu drošībai, dzīvībai vai veselībai Atpakaļnodešanas Vietā, apdraudējumu Satiksmes drošībai, Satiksmes Dalībnieku dzīvībai un veselībai, Apvedceļa integritātei vai kaitējumu videi, Publiskajam Partnerim ir pienākums nosūtīt rakstisku pieprasījumu Privātajam Partnerim novērst šādu pārkāpumu nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) Kalendāro Dienu laikā.

Ja Privātais Partneris nav novērsis jebkuru no augstāk minētajiem pārkāpumiem norādītajā termiņā, Publiskais Partneris vai, kur to pieprasa Likumi, jebkura Kompetentā iestāde pēc savas iniciatīvas (šajā gadījumā nav nepieciešams Publiskā Partnera iepriekšējs rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim) ir tiesīga pilnībā vai daļēji apturēt Atpakaļnodešanas Darbus.

Šāda apturēšana neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu, un Publiskais Partneris to nekādā gadījumā nekompensē.

Katra šāda apturēšana nedrīkst pārsniegt saprātīgi īsāko laiku, kas nepieciešams, lai Privātais Partneris atsāktu pilnā apmērā pildīt tam Līgumā noteiktos pienākumus.

Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

In case inspection results reveal any defect, Private Partner shall remedy such defect within a term set by the Public Partner or Construction Supervisor or provide reasoned written response on the refusal to admit the defect, or the obligation to remedy it.

In the case of a dispute, this issue shall be resolved by the Consultation Committee.

If any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

16.19. Suspension of Hand Back Works.

In case Public Partner becomes aware that Private Partner fails to perform material obligations of the Contract, Permits, Standards, Laws and/or instructions of Competent Authorities, and consequently causes threat to the safety, life or health at the Hand Back Area, threat to the safety of the Traffic, life and health of Traffic Participants, and consequently damage to the environment, Public Partner shall send a written request to the Private Partner to eliminate such failure with no delay, but within no more than 3 (three) Calendar Days.

Provided Private Partner has failed to eliminate any of the above mentioned failures within the said term, Public Partner or, where so required by Laws, any Competent Authority at its own initiative (no prior written notice from the Public Partner to the Private Partner is required in this case), shall have the right to fully or partly suspend the Hand Back Works.

Such suspension shall not constitute a Supervening Event and shall in no case be compensated by the Public Partner.

Any such suspension shall not exceed the reasonable minimum time required for the Private Partner to resume full performance of its obligations under the Contract.

Irrespective of this Clause, under circumstances, procedures and terms set forth by Laws and within the limits of their competence, the Competent Authorities

Neatkarīgi no šī punkta, Likumos noteiktajos apstākļos, kārtībā un termiņos un savas kompetences ietvaros Kompetentās iestādes ir tiesīgas apturēt Atpakaļnodošanas Darbus nekavējoties un nedodot brīdinājumu vai laiku pārkāpumu novēršanai.

shall have the right to suspend Hand Back Works with no delay and no obligation to give any warning or period to eliminate breaches.

16.22.

16.20. Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas summas atjaunošana. Ja saskaņā ar Līguma noteikumiem, piemēram, Līguma 16.24. punktu, vai Likumiem Publiskajam Partnerim Privātā Partnera vietā ir jāizpilda vai jāpabeidz kādi Atpakaļnodošanas Darbi, vai Privātajam Partnerim tiek piemērots Līguma 18.6. punktā noteiktais līgumsods, Publiskais Partneris nekavējoties atvelk no Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas attiecīgo naudas summu, kas tam nepieciešama, lai izpildītu minētos Atpakaļnodošanas Darbus Privātā Partnera vietā vai saņemtu Privātajam Partnerim piemērotā līgumsoda apmaksu. Ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) Darba Diena laikā pēc datuma, kurā Publiskais Partneris ir atvilcis kādu naudas summu no Atpakaļnodošanas Bankas Garantijas, Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt Publiskajam Partnerim jaunu Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju par attiecīgo naudas summu vai atjaunot esošo Atpakaļnodošanas Bankas Garantiju, ietverot tajā attiecīgo naudas summu.

16.20. Renewal of Hand Back Bank Guarantee Amount. In case under provisions of this Contract, for instance, Clause 16.24 of this Contract, or under Laws Public Partner has to perform or complete any Hand Back Works on behalf of the Private Partner, or any of the contractual penalty indicated into Clause 18.6 of this Contract is applied to the Private Partner, the Public Partner shall with no delay withdraw respective sum of money from the Hand Back Bank Guarantee, which it requires to perform any of the Hand Back Works on behalf of the Private Partner or to receive payment of the contractual penalty applied to the Private Partner. No later than within 15 (fifteen) Business Days following the date, on which Public Partner has withdrawn any sum of money from the Hand Back Bank Guarantee, Private Partner shall submit to the Public Partner a new Hand Back Bank Guarantee for the respective sum of money, or renew the existing Hand Back Bank Guarantees to include the respective sum of money.

16.21. Atpakaļnodošanas Darbu pabeigšana. Privātais Partneris pabeidz Atpakaļnodošanas Darbus līdz Plānotajam Atpakaļnodošanas Datumam. Pirms Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma jāveic visas inspekcijas, apmeklējumi, pārbaudes un izskatīšanas, kā noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento iestāžu norādēs, lai pārbaudītu Apvedceļa atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento iestāžu norādēm.

16.21. Completion of Hand Back Works. Private Partner shall complete Hand Back Works by the Scheduled Hand Back Date. Prior to the Scheduled Hand Back Date, all inspections, visits, examinations, and reviews as prescribed by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities shall be performed to verify conformity of the Bypass to the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

16.22.

Atpakaļnodošanas Pārbaude pirms Sertifikāta izdošanas.

Pie nosacījuma, ka Privātais Partneris savlaicīgi ir iesniedzis Publiskajam Partnerim pilnīgu nepieciešamo un pamatojošo informāciju un dokumentāciju, Publiskajam Partnerim ir nepieciešamas 120 (viens simts divdesmit) Kalendārās Dienas, lai organizētu, izpildītu un saņemtu visu veidu nepieciešamo inspekciju, pārbaudi, verifikācijas un analīžu rezultātus, atbildes, atzinumus un citus dokumentus, lai pārliecinātos par Apvedceļa atbilstību Atpakaļnodošanas Datuma Prasībām.

Apzinoties Publiskajam Partnerim nepieciešamo kopējo termiņu šajā Līguma punktā visu minēto pārbaudi pabeigšanai, Privātais Partneris savlaicīgi rakstiski paziņo Publiskajam Partnerim, ka Apvedceļš līdz Plānotajam Atpakaļnodošanas Datumam atbilst Atpakaļnodošanas Prasībām uz Beigu Datumu.

Gadījumā, ja Privātais Partneris šajā Līguma punktā minēto paziņojumu iesniedz Publiskajam Partnerim tā, ka Publiskā Partnera rīcībā visu šajā Līguma punktā minēto pārbaudi uzsākšanai un pabeigšanai neatliek pilnas 120 (viens simts divdesmit) Kalendārās Dienas (neieskaitot datumu, kurā Publiskais Partneris saņem Privātā Partnera paziņojumu), Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visām finanšu, materiālajām un jebkurām citām Līgumā vai jebkurā citā Privātajam Partnerim saistošā dokumentā noteiktajām sekām un/vai sankcijām, ko tam rada vai izraisa šāds Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma kavējums.

Šajā Līguma punktā minētais Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma kavējums, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību ir izraisījis Privātais Partneris, nav atzīstams par pietiekamu, pamatotu un attaisnojošu iemeslu Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma pārsniegšanai vai pārcelšanai.

16.23.

Atpakaļnodošanas Sertifikāta izdošana. Ja Publiskais Partneris

16.22.

Hand Back Inspection prior to the issue of Hand Back Certificate.

Provided Private Partner has timely submitted to the Public Partner complete necessary and justifying information and documents, Public Partner requires 120 (one hundred twenty) Calendar Days to organize, perform and receive results, responses, opinions, and other documents of all types of inspections, examinations, verifications and analyses in order to ascertain, that Bypass corresponds to the Hand Back Date Requirements.

Being aware of the aggregate term necessary for the Public Partner to perform all examinations referred to in this Clause of this Contract, Private Partner shall notify the Public Partner in writing, that Bypass will meet Hand Back Requirements as at the End Date until the Scheduled Hand Back Date.

In case Private Partner submits to the Public Partner the notice referred to in this Clause of this Contract so, that there are no full 120 (one hundred twenty) Calendar Days (excluding the date on which Public Partner receives the notice of the Private Partner) at the disposal of Public Partner to commence and complete all examinations referred to in this Clause of this Contract, Private Partner shall be fully liable for all financial, material and any other consequences and/or sanctions set forth in this Contract or any other document binding on the Private Partner, which are created or caused by such delay of the Scheduled Hand Back Date. Delay of the Scheduled Hand Back Date referred to in this Clause of the Contract, which Private Partner causes by its act and/or omission, shall not be admitted a sufficient, justifying and relieving cause for the delay or postponement of the Scheduled Hand Back Date.

16.23. **Issue of Hand Back Certificate.** In case Public Partner establishes full compliance

konstatē pilnīgu atbilstību
Atpakaļnodešanas Prasībām, tas
izsniedz Atpakaļnodešanas Sertifikātu
Privātajam Partnerim.

Atpakaļnodešanas Sertifikāts ir jāizdod
ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu
laikā pēc tam, kad Publiskais Partneris ir
saņēmis pēdējos inspekciju, verifikāciju,
pārbauci un izskatīšanu dokumentus un
rezultātus.

Gadījumā, ja Privātais Partneris līdz
Beigu Datumam nav izpildījis visus
Atpakaļnodešanas Darbus pilnā apmērā
vai jebkurā to daļā, Publiskais Partneris
neizsniedz Atpakaļnodešanas Sertifikātu
ne pirms, ne pēc Beigu Datuma.
Atpakaļnodešanas Sertifikāta
neesamībai nav ietekmes uz Privātajam
Partnerim noteiktajām saistībām un
pienākumiem saskaņā ar Garantijām
(Līguma 16.26. punkts).

16.24. Atteikums izdot Atpakaļnodešanas Sertifikātu.

Ja Publiskais Partneris
konstatē, ka Atpakaļnodešanas Prasības
nav izpildītas, ne vēlāk kā Līguma
16.22.punktā minētā termiņa pēdējā
datumā Publiskais Partneris iesniedz
Privātajam Partnerim argumentētu
atteikumu izdot Atpakaļnodešanas
Sertifikātu, un nosaka izpildāmajiem
darbiem atbilstošu termiņu konstatēto
trūkumu novēršanai, ja tādu ir iespējams
noteikt līdz Beigu Datumam.

Ja tas ir iespējams līdz Beigu Datumam
un ja šāda otrā reize iestājas, datumā,
kad Publiskais Partneris iesniedz
Privātajam Partnerim otro argumentēto
atteikumu izsniegt Atpakaļnodešanas
Sertifikātu, Publiskais Partneris no
Atpakaļnodešanas Bankas Garantijas
ietur summu, kas atbilst divkārtšam to
izdevumu apmēram, kas nepieciešami,
lai izpildītu nepieciešamos
Atpakaļnodešanas Darbus nolūkā
novērst konstatētos trūkumus un padarīt
Apvedceju atbilstošu Atpakaļnodešanas
Prasībām.

Ja līdz Beigu Datumam nav iespējams
pirmo reizi noteikt šī punkta pirmajā
rindkopā minēto termiņu trūkumu
novēršanai, vai gadījumā, ja pirmreizēji
noteiktajā termiņā trūkumi nav novērsti,

with the Hand Back Requirements, it shall
issue the Hand Back Certificate to the
Private Partner.

The Hand Back Certificate should be
issued no later than 10 (ten) Business
Days following the last receipt by the
Public Partner of the documents and
results of the inspection, verification,
examination and review.

In case until the End Date Private Partner
has failed to perform all Hand Back Works
in full or in any part, Public Partner shall
not issue the Hand Back Certificate either
prior to or after the End Date. Non-
existence of the Hand Back Certificate
shall have no impact on the obligations
and commitments of the Private Partner
under the Warranties (Clause 16.26 of the
Contract).

16.24. Refusal to issue the Hand Back Certificate.

In case Public Partner
establishes that Hand Back
Requirements are not complied with, no
later than on the last date of the term
referred to in Clause 16.22 of this
Contract, Public Partner shall submit to
the Private Partner a reasoned refusal to
issue the Hand Back Certificate, and shall
set term corresponding to the works to be
performed for eliminating the established
drawbacks, provided it is possible to
determine such until the End Date.

Provided it is possible until the End Date
and in case such second time sets in, on
the date of submission to the Private
Partner of the second reasoned refusal to
issue Hand Back Certificate, Public
Partner shall withhold from the Hand Back
Bank Guarantee a sum amounting to
twice the amount of the costs necessary
to perform Hand Back Works in order to
eliminate the identified drawbacks to
make Bypass compliant with the Hand
Back Requirements.

Provided until the End Date it is
impossible to determine for the first time
the term for drawback elimination referred
to in the first paragraph of this Clause, or
in case drawbacks are not eliminated
within the firstly determined term, but until

ents, it sh
ate to th
ould be
usiness
by the
and
tion,
er
s
/

taču līdz Beigu Datumam nav iespējams
otreizēji noteikt saprātīgu termiņu
trūkumu novēršanai, Publiskais
Partneris, attiecīgi pirmo vai otro reizi
nenosakot termiņu trūkumu novēršanai,
no Atpakaļnodrošināšanas Bankas Garantijas
ietur summu, kas atbilst divkārtšam to
izdevumu apmēram, kas nepieciešami,
lai novērstu konstatētos trūkumus un
padarītu Apvedceļu atbilstošu
Atpakaļnodrošināšanas Prasībām.

- 16.25. Pēc Publiskā Partnera atteikuma
saņemšanas izdot Atpakaļnodrošināšanas
Sertifikātu, ja Privātais Partneris nepiekrīt
tajā norādītajam, šo jautājumu vispirms
izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda
Puse nav apmierināta ar Konsultāciju
Padomes lēmumu, strīds iesniedzams
Tiesās galīgai izspriešanai.
Savukārt gadījumā, ja Privātais Partneris
piekrīt Publiskā Partnera atteikumā izdot
Atpakaļnodrošināšanas Sertifikātu
norādītajam, Privātajam Partnerim ir
piehākums nodrošināt, ka noteiktajā
termiņā visi identificētie defekti un
trūkumi tiek novērsti, lai nodrošinātu
pilnīgu atbilstību Atpakaļnodrošināšanas
Prasībām.
Pēc visu attiecīgo Atpakaļnodrošināšanas
Darbu pabeigšanas, Privātais Partneris
rakstiski informē Publisko Partneri, lai
Publiskais Partneris iespējami īsākajā
termiņā, kas atkarīgs no konstatētajiem
defektiem un trūkumiem, bet ne vēlāk kā
Līguma 16.22.punktā minētajā termiņā,
uzsāktu un pabeigtu visas attiecīgās
inspekcijas, pārbaudes, analīzes un
verifikācijas, lai pārlicinātos par
Apvedceļa atbilstību visām
Atpakaļnodrošināšanas Prasībām.
Atkarībā no rezultātiem, kas iegūstami
iespējami īsākajā termiņā atbilstoši
konstatētajiem defektiem un trūkumiem,
bet katru reizi ne vēlāk kā Līguma 16.22
punktā minētajā termiņā, Publiskais
Partneris sniedz atbildi saskaņā ar
Līguma 16.23. vai 16.24. punktu.
Līdz Beigu Datumam Publiskā Partnera
tiesībām dot argumentētu atteikumu
izdot Atpakaļnodrošināšanas Sertifikātu nav
noteikts reižu ierobežojums.

the End Date it is impossible to secondly
determine reasonable term for the
drawback elimination, Public Partner shall
without determining the drawback
elimination term for the first or second
time respectively, withdraw from the Hand
Back Bank Guarantee the sum, which
equals to twice the amount of the costs
necessary to eliminate the identified
drawbacks and make Bypass complaint
with the Hand Back Requirements.

- 16.25. After having received the Public Partner's
refusal to issue the Hand Back Certificate,
in case Private Partner does not consent
to thereto, this issue should be first
resolved by the Consultation Committee,
and, if any Party remains not satisfied with
the resolution of the Consultation
Committee, the dispute shall be submitted
to the Courts for final adjudication.
However, in case Private Partner
consents to the contents of the Public
Partner's refusal to issue the Hand Back
Certificate, the Private Partner shall
ensure that within the prescribed term
identified defects and drawbacks are
eliminated to ensure full compliance with
the Hand Back Requirements.
After completion of the respective Hand
Back Works, Private Partner shall notify in
writing the Public Partner in order for the
Public Partner to commence and
complete within the possibly shortest term
depending on the identified defects and
drawbacks, but no later than within the
term referred to in Clause 16.22 of this
Contract, all respective inspections,
examinations, analyses and verifications
to ascertain, that Bypass complies with all
of the Hand Back Requirements.
Depending on the results, which shall be
obtained within the possibly shortest term
depending on the identified defects and
drawbacks, but no later than within the
term referred to in Clause 16.22 of this
Contract, Public Partner shall respond
either under Clause 16.23 or 16.24 of this
Contract.
Until the End Date, there shall be no limit
on the times for Public Partner to issue

Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visām finanšu, materiālajām un jebkurām citām Līgumā vai jebkurā citā Privātajam Partnerim saistošā dokumentā noteiktajām sekām un/vai sankcijām, ko tam rada vai izraisa katrs šajā Līguma punktā minētais Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma kavējums (neatkarīgi no Publiskā Partnera argumentētu atteikumu reižu skaita izdot Atpakaļnodošanas Sertifikātu).

Šajā punktā minētais Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma kavējums, ko ar savu darbību un/vai bezdarbību katru reizi izraisa Privātais Partneris, nav atzīstams par pietiekamu, pamatotu un attaisnojošu iemeslu Plānotā Atpakaļnodošanas Datuma pārsniegšanai vai pārcelšanai.

- 16.26. Garantijas.** Garantijas termiņš visiem Seguma Atjaunošanas Darbiem un/vai Būvdarbiem, kas veikti Atpakaļnodošanas Darbu ietvaros, nedrīkst būt īsāks par 60 (sešdesmit) Kalendārajiem Mēnešiem pēc Beigu Datuma.
- Garantijas termiņš Infrastruktūrai, kas uzstādīta, aizvietota un/vai remontēta Atpakaļnodošanas Darbu ietvaros, nedrīkst būt īsāks par Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai) noteikto termiņu.
- Atpakaļnodošanas Sertifikāta izdošanas obligāts priekšnosacījums ir, ka Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim visus dokumentus, kas nepieciešami, lai pēc Beigu Datuma izmantotu katru no minētajām Garantijām.
- Garantijas ir obligāta Privātā Partnera saistība, neatkarīgi no tā, vai Atpakaļnodošanas Darbus vai jebkuru to daļu izpildīja Privātais Partneris vai Publiskais Partneris šajā Līgumā noteiktajos gadījumos un kārtībā.

17. LĪGUMA NOTEIKUMI VISAM LĪGUMA DARBĪBAS LAIKAM

reasoned refusal to issue Hand Back Certificate.

Private Partner shall be fully liable for all financial, material and any other consequences and/or sanctions set forth in this Contract or any other document binding on the Private Partner, which are created or caused each time by such delay of the Scheduled Hand Back Date (irrespective of the number of times of Public Partner's reasoned refusals to issue Hand Back Certificate).

Delay of the Scheduled Hand Back Date referred to in this Clause, which Private Partner causes each time by its act and/or omission, shall not be admitted a sufficient, justifying and relieving cause for the delay or postponement of the Scheduled Hand Back Date.

- 16.26. Warranties.** Warranty period for any Heavy Maintenance Works and/or Construction Works performed within the scope of the Hand Back Works shall not be less than 60 (sixty) Calendar Months following the End Date.

Warranty period for the Infrastructure installed, substituted and/or repaired during the Hand Back Works shall not be less than the term set forth in Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

It shall be a mandatory precondition for the issuance of the Hand Back Certificate that Private Partner submits to the Public Partner all documents required to make use of any of the said Warranties following the End Date.

Warranties are a mandatory obligation of the Private Partner irrespective of whether the Hand Back Works or any of their part was performed by the Private Partner or Public Partner in the cases and under the procedure prescribed by the Contract.

17. CONTRACTUAL PROVISIONS FOR THE WHOLE CONTRACT VALIDITY TERM

Hand B
liable for
y other
set forth
document
h are
such
ate
of
,

17.1.

Apakšuzņēmēji. Izņemot Līguma 1.10. punktā noteikto, Privātajam Partnerim ir tiesības pašauties uz, piesaistīt un izmantot Apakšuzņēmējus jebkuru Darbu un jebkuru Līgumā noteikto pienākumu izpildei.

Iepirkuma laikā Publiskā Partnera apstiprinātie Apakšuzņēmēji ir uzskaitīti Līguma 11. pielikumā (Apakšuzņēmēji). Visi pārējie Apakšuzņēmēji, kurus Publiskais Partneris apstiprina Līguma darbības laikā (Līguma 17.2. un 17.3. punkts), ir jāiekļauj Līguma 11. pielikumā (Apakšuzņēmēji) 3 (trīs) Darba Diena laikā pēc to apstiprināšanas.

Līguma 11. pielikumu (Apakšuzņēmēji) atjaunina Publiskais Partneris un tas nav uzskatāms par Līguma grozījumu.

17.1.

Subcontractors. Except as set forth in Clause 1.10 of this Contract, Private Partner is permitted to rely on, attract and use Subcontractors for performance of any Works and fulfillment of any obligations hereunder.

Subcontractors approved by the Public Partner during the CPN are listed in the Appendix 11 to this Contract (Subcontractors).

All other Subcontractors approved by the Public Partner during the validity term of this Contract (Clauses 17.2 and 17.3 of the Contract) shall be added to the Appendix 11 to this Contract (Subcontractors) within 3 (three) Business Days following their approval. Updating of Appendix 11 to this Contract (Subcontractors) shall be performed by the Public Partner and shall not be considered amendment to the Contract.

17.2.

Apakšuzņēmēju iesniegšana apstiprināšanai. Privātajam Partnerim ir pienākums apstiprināt katru tādu Apakšuzņēmēju, kurš tiek piesaistīts, lai:

(a) aizvietotu Apakšuzņēmēju, uz kura profesionālajām, tehniskajām, ekonomiskajām un/vai finanšu spējām vai pieredzi Privātais Partneris balstījās, lai kvalificētos iepirkumam, neatkarīgi no Darbiem, ko jaunajam Apakšuzņēmējam paredzēts izpildīt, kā arī neatkarīgi no šo Darbu izpildes vērtības; un

(b) aizvietotu Apakšuzņēmēju, kuru iepirkumā bija paredzēts piesaistīt Īpaši Svarīgo Uzdevumu izpildei, neatkarīgi no tā, vai jaunajam Apakšuzņēmējam paredzēts pildīt visus vai daļu no Īpaši Svarīgajiem Uzdevumiem, kā arī neatkarīgi no attiecīgo Īpaši Svarīgo Uzdevumu izpildes vērtības. Turklāt šajā apakšpunktā minētā Apakšuzņēmēja aizvietošana ir pieļaujama tikai tad, ja Privātais Partneris iepirkumā bija paredzējis Īpaši Svarīgo Uzdevumu vai to daļas izpildi uzticēt Apakšuzņēmējam, pilnībā ievērojot un izpildot visus IAN noteiktos ierobežojumus un prasības; un

17.2.

Submission of Subcontractors for approval. Private Partner shall approve each such Subcontractor, which is being attracted in order to:

(a) substitute a Subcontractor, on whose professional, technical, economic and/or financial abilities or experience Private Partner relied in order to qualify for the CPN, irrespective of the Works to be performed by the new Subcontractor, as well as irrespective of the value of performance of such Works; and

(b) substitute a Subcontractor, which during the CPN it was envisaged to engage in order to perform Critical Works, irrespective of whether the new Subcontractor is planned to perform all or part of the Critical Works, as well as irrespective of the value of performance of the respective Critical Works. Moreover, substitution of the Subcontractor referred to in this subclause shall only be permitted in case during the CPN Private Partner had envisaged to entrust performance of the Critical Works or their part to a Subcontractor by fully observing and complying with

(c) izpildītu jebkurus Darbus, izņemot Īpaši Svarīgos Uzdevumus, vai jebkuru to daļu, ja šo Darbu vai to daļas izpildes vērtība ir vienāda ar vai pārsniedz 5% (piecus procentus) no Bruto Pieejamības Maksājumu Pašreizējās Neto Vērtības, kas norādīta Finanšu Modelī.

Privātajam Partnerim ir pienākums savlaicīgi uzsākt Apakšuzņēmēju apstiprināšanu, lai Publiskais Partneris tos būtu apstiprinājis ne mazāk kā 5 (piecas) Darba Dienas pirms plānotās Darbu izpildes uzsākšanas.

Ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) Kalendārās Dienas pirms plānotā Darbu vai Īpaši Svarīgo Uzdevumu izpildes sākuma, Privātais Partneris iesniedz katru attiecīgo Apakšuzņēmēju Publiskajam Partnerim apstiprināšanai. Lūgumā ietver Darbu vai Īpaši Svarīgo Uzdevumu sarakstu, ko pildīs attiecīgais Apakšuzņēmējs, Apakšuzņēmēja nosaukumu un kontaktinformāciju, tā iepriekšējo darba pieredzi ar atsauksmēm un kontaktinformāciju to pārbaudei.

Lūgumam pievieno Privātā Partnera un attiecīgā Apakšuzņēmēja līguma kopiju.

17.3. Apakšuzņēmēju apstiprināšana vai noraidīšana. 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc katra lūguma (Līguma 17.2. punkts) saņemšanas (saskaņā ar 22.3.punktu), Publiskais Partneris rakstiski izsaka apstiprinājumu vai noraidījumu, sniedzot argumentētu vēstuli. Ja Privātais Partneris nesaņem noraidījuma vēstuli šajā punktā noteiktajā termiņā, Privātajam Partnerim ir tiesības uzskatīt, ka Publiskais Partneris ir saskaņojis attiecīgo Apakšuzņēmēju. Apakšuzņēmēja apstiprināšana šeit noteiktajā kārtībā nekādā gadījumā neveido tiesas līgumiskas attiecības starp Publisko Partneri un Apakšuzņēmēju. Noraidījums var tikt balstīts uz argumentiem, kas ir saistīti ar (a) pilnībā

all limitations and requirements set forth in the APD; and

(c) perform any Works, except the Critical Works, or any of their part, provided the value of performance of such Works or their part is equal to or exceeds 5% (five per cent) of the Net Present Value of the Gross Availability Payments specified in the Financial Model.

Private Partner shall timely commence the process for approval of Subcontractors, so that they were approved by the Public Partner no less than 5 (five) Business Days prior to the planned commencement of Work performance.

Not later than 30 (thirty) Calendar Days prior to the planned commencement of Work or Critical Work performance, Private Partner shall submit each respective Subcontractor to the Public Partner for approval.

Request shall list Works or Critical Works to be performed by the respective Subcontractor, name and contact information of the Subcontractor, its previous work experience with references and contact information for their verification.

Copy of the agreement between Private Partner and the respective Subcontractor shall be attached to the request.

17.3. Approval or rejection of Subcontractors. Within 10 (ten) Business Days following receipt (as per Clause 22.3) of each request (Clause 17.2 of this Contract), the Public Partner shall express in writing either approval or rejection by giving a reasoned letter. Provided Private Partner does not receive the rejection letter within the term set forth in this Clause above, the Private Partner shall have the right to deem the respective Subcontractor approved by the Public Partner.

Approval of any Subcontractor under this procedure shall in no case constitute any direct contractual relations between the Public Partner and Subcontractor.

Rejection may be based on arguments relating to (a) full or partial lack of

vai daļēji nekvalitatīvu, nesavlaicīgu un/vai bezatbildīgu pienākumu izpildi jebkurā citā projektā, par kuru Publiskajam Partnerim ir zināms no publiski pieejamas informācijas, atsauksmēm vai citiem Publiskajam Partnerim pieejamiem informācijas avotiem, vai (b) citu tā darbību vai bezdarbību, kas pielīdzināma rupjai neuzmanībai, vai (c) tā darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā morāles un ētikas normām, vai (d) tā profesionālajām darbībām vai bezdarbību, kas ir vai ir bijušas pakļautas kriminālatbildībai.

- 17.4. **Privātā Partnera un Apakšuzņēmēju līgumu paziņošana.** Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt Publisko Partneri ar atjauninātu informāciju par savām līgumattiecībām ar katru Apakšuzņēmēju.

Ja Privātā Partnera un jebkura apstiprināta Apakšuzņēmēja (Līguma 17.2 un 17.3. punkts) līgumā tiek izdarīti grozījumi, to kopija ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc tam, kad tos parakstījušas abas puses.

- 17.5. **Darbi Apakšuzņēmējiem un Īpaši Svarīgie Uzdevumi.** Privātais Partneris pēc saviem ieskatiem nosaka Darbus, ko pilnīgai vai daļējai izpildei nodod Apakšuzņēmējiem. Tomēr Īpaši Svarīgos Uzdevumus drīkst pildīt tikai tāds Apakšuzņēmējs, uz kura būvniecības pieredzi un finanšu un ekonomiskajām spējām Privātais Partneris balstījās, lai kvalificētos iepirkumam.

- 17.6. **Privātā Partnera atbildība par Apakšuzņēmējiem.** Privātajam Partnerim ir pienākums pilnībā atbildēt Publiskajam Partnerim par pilnīgu un savlaicīgu visu Darbu un Līgumā noteikto pienākumu izpildi tā, it kā Privātais Partneris pats tos visus pildītu. Jebkurš kavējums vai nepienācīga izpilde, ko pieļauj jebkuras pakāpes Apakšuzņēmējs, neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu un Publiskais Partneris to nekompensē.

qualitative, timely, and/or responsible performance of obligations at any other project, of which Public Partner knows from the publicly available information, references, or other sources of information available to the Public Partner, or (b) on its acts or omissions of gross negligent, or (c) its acts or omissions contradicting moral or ethical obligations, or (d) its profession related acts or omissions which are or have been subject to the criminal liability.

- 17.4. **Notification of Private Partner agreements with Subcontractors.** Private Partner is obliged to ensure Public Partner with up to date information on its contractual relations with each Subcontractor.

In case any amendment is made to the agreement of the Private Partner and any approved Subcontractor (Clauses 17.2 and 17.3 of the Contract), a copy of each such amendment shall be submitted to the Public Partner no later than 3 (three) Business Days following its signing by both parties.

- 17.5. **Works for Subcontractors and Critical Works.** The scope of Works fully or partly assigned for performance to the Subcontractors shall be the discretion of the Private Partner. However, Critical Works may be performed only by such Subcontractor, on whose construction experience and financial and economic abilities the Private Partner relied to qualify for the CPN.

- 17.6. **Liability of Private Partner for Subcontractors.** Private Partner shall be fully liable to the Public Partner for full and timely performance of all Works and obligations hereunder, as if Private Partner itself was performing all of them. Any delay or under performance by the Subcontractor of any tier shall not constitute a Supervening Event and shall not be compensated by the Public Partner.
At the amount set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and

Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs noteiktajā apmērā Privātajam Partnerim ir pienākums būt atbildīgam pret Publisko Partneri par darbībām, bezdarbību vai ievainojumu, zaudējumu, kaitējumu vai bojājumu, ko radījis jebkura līmeņa Apakšuzņēmējs, ja ir, vai jebkura trešā puse, kuru ir piesaistījis vai pieļāvis Privātais Partneris vai jebkura līmeņa Apakšuzņēmējs.

- 17.7. Dalībnieki.** Līdz Finanšu Noslēgumam Privātajam Partnerim līdztekus Priekšnoteikumu izpildei ir pienākums iesniegt Publiskajam Partnerim visus Likumos noteiktos dokumentus un ziņas par Privāto Partneri, to veidojošiem dalībniekiem, Privātā Partnera un tā dalībnieku patiesā labuma guvējiem, lai nodrošinātu Publiskajam Partnerim iespēju izpildīt Publisko iepirkumu likumā, Iepirkuma Dokumentos, Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumā, kā arī citos Likumos un/vai Informācijas Apmaiņas Līgumā noteiktās prasības.
- Līguma darbības laikā visām izmaiņām Privāto Partneri veidojošo dalībnieku sastāvā nepieciešama Publiskā Partnera iepriekšēja rakstiska piekrišana, izņemot tikai gadījumu, ja uz tām Privātā Partnera kapitāla daļām, kas iekļātas par labu jebkuram Finansētājam, tiek attiecināta izpilde. Publiskajam Partnerim ir pienākums izsniegt piekrišanu vai argumentētu atteikumu ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc pilnīgas pamatojošo dokumentu saņemšanas no Privātā Partnera.
- Līguma darbības laikā Privātajam Partnerim ir pienākums ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) Kalendāro Dienu laikā pēc izmaiņu īstenošanas un reģistrācijas, kur tas nepieciešams, Privātā Partnera dalībnieku (īpašnieku) sastāvā un/vai patiesā labuma guvējos, iesniegt Publiskajam Partnerim visus Likumos noteiktos dokumentus un ziņas, lai nodrošinātu Publiskajam Partnerim iespēju izpildīt Publisko iepirkumu likumā, Iepirkuma Dokumentos, Starptautisko un Latvijas Republikas

instructions of the Competent Authorities, Private Partner shall be fully liable towards the Public Partner for the acts and omissions of or injury, loss, harm, or damage caused by any Subcontractor of any tier, if any, or for any other third party engaged or admitted by the Private Partner or any of Subcontractors of any tier.

- 17.7. Shareholders.** Alongside with the performance of Conditions Precedent, the Private Partner shall until the Financial Close submit to the Public Partner all documents and data as prescribed by the Laws on the Private Partner, its constituent members, ultimate beneficial owners of the Private Partner and its constituent members in order to ensure the Public Partner with a possibility to perform requirements under the Public Procurement Law, CPN Documents, Law on International Sanctions and Sanctions of the Republic of Latvia, as well as under other Laws and/or Direct Agreement.
- Each change in the members forming the Private Partner is subject to the prior written consent of the Public Partner, except only the case of a levy of execution on those shares in the Private Partner, which were pledged in favor of any Financier. Public Partner shall issue the consent or reasoned refusal not later than within 30 (thirty) Calendar Days following receipt of full substantiating document package from the Private Partner.
- During the validity term of the Contract, the Private Partner shall no later than within 14 (fourteen) Calendar Days following implementation and registration, if necessary, of changes into the shareholders and/or ultimate beneficial owners of the Private Partner, to submit to the Public Partner all documents and data as prescribed by the Laws in order to ensure Public Partner with a possibility to perform requirements under the Public Procurement Law, CPN Documents, Law on International Sanctions and Sanctions of the Republic of Latvia, as well as under other Laws and/or Direct Agreement.

nacionālo sankciju likumā, kā arī citos Likumos un/vai Informācijas Apmaiņas Līgumā noteiktās prasības.

Nekas no šajā Līguma punktā noteiktā neattur vai jebkādā veidā neierobežo Publisko Partneri īstenot patstāvīgu izpēti, datu un/vai dokumentu vākšanu, analizēšanu un/vai pārbaudi, neatkarīgi no tā, vai šos dokumentus Publiskajam Partnerim ir vai nav iesniedzis Privātais Partneris.

Dokumenti svešvalodā ir jāpievieno Privātā Partnera apliecināts tulkojums, izņemot, ja laikā, kad attiecīgie dokumenti tiek iesniegti Publiskajam Partnerim, Likumi nosaka augstākas prasības dokumentu tulkojumu noformēšanai un apliecināšanai.

Dokumenti, ko saskaņā ar šo Līguma punktu Privātais Partneris iesniedz Publiskajam Partnerim, tiek glabāti pie Publiskā Partnera un tie nav uzskatāmi par Līguma pielikumu vai neatņemamu Līguma sastāvdaļu.

17.8.

Termiņu grozīšana. Puses ir tiesīgas, katru reizi atsevišķi rakstiski vienojoties, grozīt visus tādus Līgumā noteiktos termiņus, kas nav atzīstami par būtiskiem grozījumiem (Līguma 7.7. punkts), nepārkāpj nevienu Līguma 7.nodaļā noteiktu grozījumu izdarīšanas ierobežojumu vai aizliegumu, vai kuru pārcelšanai jebkurā citā Līguma punktā nav noteikti konkrēti priekšnoteikumi un/vai kārtība.

Katra šāda vienošanās ir neatņemama Līguma sastāvdaļa ar datumu, kad to parakstījušas abas Puses.

Jebkura atsauce Līgumā uz datumu, termiņu vai izpildes (gala) termiņu ir uzskatāma par atsauci uz tādu datumu, termiņu vai izpildes (gala) termiņu, kāds tas ir ticis grozīts, ietverot tajā Līguma noteikumu pieļautu pagarinājumu.

17.9.

Atļaujas. Privātajam Partnerim ir pienākums izpildīt visus Darbus pilnībā atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm. Privātajam Partnerim ir jāpieprasa, jāsaņem, jāuztur spēkā, jāatjauno un

Nothing in this Clause of the Contract prevents or in any way limits the Public Partner to perform own-initiative research, gathering, analyzing and/or verification of data and/or documents, whether or not submitted by the Private Partner to the Public Partner.

Documents in foreign language shall be accompanied with a translation into Latvian attested by the Private Partner, unless at the time of submission of the respective documents to the Public Partner Laws set forth more stringent requirements to the preparation and attesting of the document translations.

Documents submitted by the Private Partner to the Public Partner under this Clause of the Contract shall be stored by the Public Partner, and shall not be deemed appendices to the Contract or integral part of the Contract.

17.8.

Amendment of time terms. By each time agreeing in writing, Parties are permitted to amend all such time terms set forth in the Contract, which shall not be deemed substantial amendments (Clause 7.7 of the Contract), which do not violate any limitation or prohibition or make amendments set forth in Section 7 of the Contract, or for the shifting of which any other clause of the Contract sets forth specific preconditions and/or procedure. Each such agreement shall become integral part of the Contract as of the date on which it is signed by both Parties. Any reference in the Contract to a date, term or deadline shall be to that date, term or deadline as amended to reflect an extension of time allowed in accordance with the terms of the Contract.

17.9.

Permits. Private Partner shall perform any Works in full compliance with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. Private Partner shall request, obtain, maintain effective, renew and supplement any Permit required for performance of any Works.

jāpapildina visas Atļaujas, kas nepieciešamas visu Darbu izpildei. Katrai Atļaujai ir jābūt un jāpaliek spēkā visu laiku, kamēr tiek pildīti attiecīgie Darbi.

Saskaņā ar katru Atļauju un Likumiem Privātais Partneris pilnībā un savlaicīgi iesniedz Kompetentajām Iestādēm atskaides un mērījumus (vienreizējus vai regulārus).

Privātā Partnera nespēja pieprasīt, saņemt, uzturēt spēkā, atjaunot, vai sniegt atskaides saskaņā ar jebkuru Atļauju neveido Saisību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu un Publiskais Partneris to nekompensē.

17.10. Publiskā Partnera atbalsts. Ja saskaņā ar Likumiem tikai Publiskais Partneris var kādu Atļauju pieprasīt, saņemt, pagarināt vai papildināt, tad Privātajam Partnerim ir pienākums savlaicīgi iesniegt Publiskajam Partnerim visus dokumentus parakstīšanai, ieskaitot pilnvaru Privātajam Partnerim kārtot formalitātes Publiskā Partnera vārdā, un segt visus izdevumus, kas saistīti ar katras Atļaujas pieprasīšanu, saņemšanu, pagarināšanu vai atjaunošanu un katras pilnvaras izdošanu.

17.11. Atļauju nodošana Nominētajam Privātajam Partnerim vai Atkārtotajā Iepirkumā Izraudzītajam Privātajam Partnerim. Ja Nominētais Privātais Partneris vai Atkārtotajā Iepirkumā Izraudzītais Privātais Partneris pārņem kādu Privātā Partnera Darbu un pienākumu izpildi, Likumos noteiktajā kārtībā Privātajam Partnerim ir pienākums nodot visas Atļaujas tieši Nominētajam Privātajam Partnerim, Atkārtotajā Iepirkumā Izraudzītajam Privātajam Partneri vai Publiskajam Partnerim. Privātajam Partnerim ir jāiesniedz Nominētajam Partnerim, Atkārtotajā Iepirkumā Izraudzītajam Privātajam Partneri vai Publiskajam Partnerim visas atskaides un mērījumi (vienreizēji vai regulāri) saskaņā ar visām Atļaujām.

Any Permit shall be and remain valid during performance of the respective Work.

Private Partner shall fully and timely submit reports and measurements (whether occasional or regular) to the Competent Authorities under any Permit or Laws.

Failure of the Private Partner to request, obtain, maintain effective, renew, supplement or report under any Permit shall not constitute a Supervening Event, and shall not be compensated by the Public Partner.

17.10. Assistance of Public Partner. Provided under the Laws any Permit may only be requested, obtained, renewed or supplemented by the Public Partner, Private Partner shall timely provide Public Partner with all documents for signing, including the power of attorney for the Private Partner to handle the respective formalities on behalf of the Public Partner, and shall cover all costs related to the requesting, obtaining, renewal or supplementing of each Permit and issue of each power of attorney.

17.11. Transition of Permits to the Nominated Private Partner or Private Partner Selected Under Retendering. In case Nominated Private Partner or Private Partner Selected Under Retendering takes over performance of any Works and obligations of the Private Partner, under the procedure prescribed by Laws the Private Partner shall transfer all Permits either directly to the Nominated Private Partner, Private Partner Selected Under Retendering, or the Public Partner. Private Partner shall submit to either the Nominated Private Partner, Private Partner Selected Under Retendering, or Public Partner all reports and measurements (whether occasional or regular) under all Permits.

- 7 val
ective
nely
7fs
e
- 17.12. Kultūras un arheoloģiskais mantojums.** Pirms katra Darba uzsākšanas Privātajam Partnerim ir pienākums novērtēt kultūras vai arheoloģiskā mantojuma objektu esamību augsnē vai pazemē Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē.
- 17.13.** Konstatējot kultūras vai arheoloģiskā mantojuma objektus augsnē vai pazemē Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, jebkuri Darbi ir jāpārtrauc un par objektiem ir rakstiski jāpaziņo Kompetentām Iestādēm.
Minētie objekti ir jāaizsargā pret iznīcināšanu, aizvešanu, zādzību vai zaudēšanu pirms to nodošanas Kompetentajām Iestādēm Likumos noteiktajā kārtībā.
Darus drīkst atsākt tikai pēc Kompetento Iestāžu rakstiskas atļaujas saņemšanas.
Šajā punktā minētais Darbu izpildes kavējums ir Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums, izņemot Līguma 17.14. punktā minēto gadījumu.
- 17.14.** Ja Darbu izpildes laikā tiek atklāts kāds kultūras vai arheoloģiskā mantojuma objekts, ko Privātajam Partnerim bija iespējams konstatēt, pamatojoties uz publiski pieejamo informāciju padziļinātās izpētes (Līguma 11.4., 15.4. un 16.14. punkts) vai novērtējuma (Līguma 17.12. punkts) laikā, šāds Darbu kavējums nav Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums.
- 17.15. Vide.** Izpildot visus Darbus un Līgumā noteiktos pienākumus, Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt pilnīgu vides aizsardzību Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē, tieši robežojošā zemē, ieskaitot augsni, pazemi, ūdeni, gruntsūdeņus, floru, faunu un gaisu.
- 17.12. Cultural and archeological heritage.** Prior to the commencement of any Works, Private Partner shall assess of the presence of any cultural or archeological heritage in the soil or subsoil of the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area and Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Maintenance Works.
- 17.13.** When disclosing objects of cultural or archeological heritage in the soil or subsoil of the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works or Land Necessary for Maintenance Works, any Works shall immediately be stopped and Competent Authorities shall be notified in writing of the objects.
The said objects shall be safeguarded from destruction, removal, theft, or loss prior to handing of them over to the Competent Authorities under the procedure prescribed by Laws.
Works shall only be resumed after receipt of the written permission from the Competent Authorities.
Delay in performance of Works referred to in this Clause shall constitute a Supervening Event, except the case specified in Clause 17.14 of this Contract.
- 17.14.** In case during performance of Works any object of cultural or archeological heritage is disclosed, which Private Partner could have disclosed based on the publicly available information during the due diligence (Clauses 11.4, 15.4 and 16.14 of this Contract) or evaluation (Clause 17.12 of this Contract), such delay of Works shall not constitute a Supervening Event.
- 17.15. Environment.** While performing any Works and obligations hereunder, Private Partner shall provide for full protection of the environment at the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Maintenance Works, directly neighboring land, including the soil, subsoil, waters and

Ja ar Privātā Partnera darbībām vai bezdarbību tiek nodarīts kaitējums, bojājums, zaudējums vai radīts piesārņojums videi, Privātajam Partnerim ir pienākums izlabot, mazināt vai novērst kaitējumu, bojājumu, zaudējumu vai radīto piesārņojumu un segt visus saistītos izdevumus.

Darbu vai Līgumā noteikto pienākumu izpildes kavējums, ja ir, neveido Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu, un Publiskais Partneris to nekompensē.

Privātā Partnera prasījuma tiesības, ja ir, pret tā darbiniekiem, Apakšuzņēmējiem, Asistentiem, konsultantiem, piegādātājiem, citiem sadarbības partneriem un/vai Apdrošinātājiem, ir sekundāras attiecībā pret šajā punktā noteikto Privātā Partnera primāro atbildību.

- 17.16. Satiksmes Organizēšanas Līdzekļi.** Lai ieviestu, izmantotu, organizētu, virzītu, novirzītu, pārvirzītu, ierobežotu vai slēgtu Satiksmi uz Apvedceļa pilnībā vai kādā tā daļā, vai uz ceļa, kas ietilpst Būves Vietā, Uzturēšanas Vietā, Atpakaļnodošanas Vietā, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajā Zemē pilnībā vai kādā tā daļā, lai pārvietotu sabiedriskā transporta pieturas, samazinātu maksimālo atļauto braukšanas ātrumu vai mazinātu citus Apvedceļa lietošanas parametrus, vai lai pārtrauktu izmantot jebkuru no minētajiem Satiksmes Organizēšanas Līdzekļiem, Privātajam Partnerim ir pienākums Likumos noteiktajā kārtībā un termiņā saņemt Kompetento Iestāžu iepriekšēju rakstisku piekrišanu. Katrs Satiksmes Organizēšanas Līdzeklis ir jāīsteno, pilnībā ievērojot Kompetento Iestāžu norādes un Likumus.

- 17.17.** Privātajam Partnerim ir saistoši un tam ir pienākums bez kavēšanās īstenot jebkurus Satiksmes Organizēšanas Līdzekļus, ko Kompetento Iestāžu norādes pieprasa un nosaka Apvedceļam. Ja kāds Satiksmes Organizēšanas Līdzeklis, kas noteikts un izpildīts saskaņā ar šo punktu un tā noteikšana neizriet no Privātā Partnera darbības,

underground waters, flora and fauna, and air.

In case any harm, damage, loss, or pollution to the environment is caused by the acts or omissions of the Private Partner, Private Partner shall be fully responsible for remedying, minimizing, or eliminating of the harm, damage, loss or pollution and for covering of all related costs.

No delay in performance of any Works or obligations hereunder, if any, shall constitute a Supervening Event, and Public Partner shall not compensate it.

Private Partner's right of claim, if any, to its employees, Subcontractors, Assistants, advisors, suppliers, other cooperation partners and/or Insurers shall be secondary to the primary liability of the Private Partner under this Clause.

- 17.16. Traffic Measures.** In order to introduce, employ, organize, route, reroute, redirect, restrict or close Traffic on the Bypass in whole or any part, or road forming part of the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works or Land Necessary for Maintenance Works in whole or any part, to relocate stations of the public transport, reduce the maximum permitted speed limit or diminish any other usage parameter of Bypass, or to cease to employ any of the said Traffic Measures, under the procedure and term prescribed by Laws the Private Partner shall obtain prior written consent of the Competent Authorities. Any Traffic Measure shall be implemented in full compliance with the instructions of the Competent Authorities and Laws.

- 17.17.** Private Partner shall be bound by and with no delay implement any Traffic Measure requested and imposed on Bypass at the instruction of Competent Authorities.

In case any Traffic Measure imposed and implemented under this Clause and imposing of it does not stem from the act, omission of the Private Partner or full or partial failure to perform obligations